

# Lingvistički atlas Istre i Kvarnera: Poljane / Atlante linguistico Istro-quarnerino: Poljane

---

Ćorić, Sara

Master's thesis / Diplomski rad

2017

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Pula / Sveučilište Jurja Dobrile u Puli**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:137:469776>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2025-02-04**



Repository / Repozitorij:

[Digital Repository Juraj Dobrila University of Pula](#)



Sveučilište Jurja Dobrile u Puli  
Università Juraj Dobrila di Pola

Studij talijanskog jezika i književnosti, filološki smjer  
Corso di studio di lingua e letteratura italiana, indirizzo filologico

**SARA ĆORIĆ**

**LINGVISTIČKI ATLAS ISTRE I KVARNERA**  
**Poljane**

**ATLANTE LINGUISTICO ISTRO-QUARNERINO**  
**Poljane**

**Diplomski rad**  
Tesi di laurea

Pula, 2017.  
Pola, 2017

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli  
Università Juraj Dobrila di Pola

Studij talijanskog jezika i književnosti, filološki smjer  
Corso di studio di lingua e letteratura italiana, indirizzo filologico

**SARA ĆORIĆ**

**LINGVISTIČKI ATLAS ISTRE I KVARNERA**  
**Poljane**

**ATLANTE LINGUISTICO ISTRO-QUARNERINO**  
**Poljane**

**Diplomski rad**  
Tesi di laurea

**JMBAG / N. MATRICOLA:** 01013579

**redoviti student / studente regolare**

**Studijski smjer / Corso di laurea:** Talijanski jezik i književnost / Lingua e letteratura italiana

**Predmet / Materia:** Istarska kontaktna dijalektologija / Dialettologia istriana di contatto

**Mentor / Relatore:** prof. dr. sc. Goran Filipi

**Sumentor / Correlatore:** dr. sc. Valter Milovan

Pula, 2017.

Pola, 2017



## IZJAVA O AKADEMSKOJ ČESTITOSTI

Ja, dolje potpisana Sara Ćorić, kandidatkinja za magistricu talijanskog jezika i književnosti ovime izjavljujem da je ovaj Diplomski rad rezultat isključivo mogega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na objavljenu literaturu kao što to pokazuju korištene bilješke i bibliografija. Izjavljujem da niti jedan dio Diplomskog rada nije napisan na nedozvoljen način, odnosno da je prepisan iz kojega necitiranog rada, te da ikoji dio rada krši bilo čija autorska prava. Izjavljujem, također, da nijedan dio rada nije iskorišten za koji drugi rad pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj ili radnoj ustanovi.

Studentica

---

U Puli, \_\_\_\_\_ godine



**IZJAVA**  
o korištenju autorskog djela

Ja, Sara Ćorić, dajem odobrenje Sveučilištu Jurja Dobrile u Puli, kao nositelju prava iskorištavanja, da moj diplomski rad pod nazivom: *Lingvistički atlas Istre i Kvarnera-Poljane / Atlante Linguistico Istro-Quarnerino-Poljane*, koristi na način da gore navedeno autorsko djelo, kao cjeloviti tekst trajno objavi u javnoj internetskoj bazi Sveučilišne knjižnice Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli te kopira u javnu internetsku bazu završnih radova Nacionalne i sveučilišne knjižnice (stavljanje na raspolaganje javnosti), sve u skladu s Zakonom o autorskom pravu i drugim srodnim pravima i dobrom akademskom praksom, a radi promicanja otvorenoga, slobodnoga pristupa znanstvenim informacijama.

Za korištenje autorskog djela na gore navedeni način ne potražujem naknadu.

U Puli, \_\_\_\_\_

Potpis

\_\_\_\_\_

# INDICE

1. INTRODUZIONE.....	6
2. DIALETTO CIACAVO.....	7
2.1. LA DIVISIONE DEL DIALETTO CIACAVO .....	8
3. IL REPERTORIO LINGUISTICO DELL'ISTRIA E DEL QUARNERO .....	9
3.1. CIACAVO SETTENTRIONALE (PARLATA DI POLJANE).....	9
4. POLJANE (POLJANE) .....	11
5. LA RICERCA .....	12
5.1. VREMENSKE PRILIKE - FENOMENI ATMOSFERICI.....	13
5.2. GEOMORFOLOGIJA – CONFIGURAZIONE DEL TERRENO .....	17
5.3. OBIČAJI I INSTITUCIJE - TRADIZIONI ED ISTITUZIONI.....	21
5.4. TIJELO I OSJETILA - CORPO E SENSAZIONI.....	25
5.5. OPAŽAJI I UTISCI – QUALITÀ E QUANTITÀ DEL PERCETTO .....	37
5.6. VRIJEME I KALENDAR – SCORRERE DEL TEMPO E CALENDARIO.....	42
5.7. ŽIVOT, BRAK I OBITELJ – VITA, MATRIMONIO E FAMIGLIA .....	46
5.8. DOM I POSJED – CASA E PODERE .....	59
5.9. ODJEĆA I PRIBOR – VESTIARIO ED ACCESSORI.....	66
5.10. HRANA I PIĆE – CIBI E BEVANDE .....	70
5.11. ŽIVOTINJE: sisavci, gmazovi i vodozemci – ANIMALI: mammiferi, rettili e anfibi.....	73
5.12. ŽIVOTINJE: ptice – ANIMALI: uccelli.....	76
5.13. ŽIVOTINJE: kukci – ANIMALI: insetti.....	85
5.14. POLJODJELSTVO: radovi i oruđa - AGRICOLTURA: strumenti e lavori.....	89
5.15. POLJODJELSTVO: vinogradarstvo - AGRICOLTURA: viticoltura.....	110
5.16. POLJODJELSTVO: uzgoj životinja AGRICOLTURA: allevamento del bestiame.....	120
5.17. POLJODJELSTVO: pčelarstvo AGRICOLTURA: apicoltura .....	141
5.18. POLJODJELSTVO: maslinarstvo - AGRICOLTURA:olivicoltura.....	142
5.19. POLJODJELSTVO: voćarstvo - AGRICOLTURA: alberi fruttiferi .....	144
5.20. POLJODJELSTVO: uzgoj povrća – AGRICOLTURA: piante coltivate .....	148
5.21. SAMONIKLO BILJE: stabla i grmlje- FLORA SPONTANEA: alberi e cespugli.....	154
5.22. SAMONIKLO BILJE: raslinje – FLORA SPONTANEA: piante .....	159
5.23. GLJIVE - FUNGHI.....	167
5.24. POMORSTVO: ribolov- MARINERIA: pesca.....	169
6. CONCLUSIONE .....	173
7. RIASSUNTO .....	174
8. SAŽETAK .....	175
9. SUMMARY .....	176
10. APENDICE.....	177
11. BIBLIOGRAFIA .....	179

## 1. INTRODUZIONE

In questa tesi si elencheranno ed analizzeranno le parole utilizzate nel dialetto ciacavo, e in questo contesto, la parlata di Poljane. La scelta di questo argomento è legata all'importanza della lingua e della cultura nella vita quotidiana e nel mondo in cui viviamo. Possiamo solo immaginare come la vita sarebbe differente e difficile se non avessimo la possibilità di comunicare. Poljane è situata sulle rocce del gruppo montuoso Monte Maggiore, a 7 km dalla città di Abbazia e sotto il villaggio di Ičići. La parlata di Poljane comprende solamente una parte delle parole elencate nel questionario dell'Atlante linguistico dell'Istria e del Quarnero, poiché, sfortunatamente, in essa non sono presenti tutte le parole nel dialetto ciacavo, ovvero le corrispondenti traduzioni dialettali.

È davvero difficile trasmettere tutte queste parole ed espressioni sulla carta e per questo caso l'Atlante linguistico è limitato ad un certo numero di parole. Trattasi, in questo caso, di un questionario di 2167 parole, attentamente selezionate solo per il territorio esplorato.

I materiali necessari e le parole del dialetto ciacavo sono stati raccolti nel 2016 e nel 2017, il che non sarebbe stato possibile senza la partecipazione e la collaborazione degli informatori - dei parlanti nativi di quel territorio e li ringrazio molto per la loro disponibilità. Per ciascun parlante sono riportati qui di seguito nome, cognome e data di nascita:

MARIJA BRAJKOVIĆ (1944)

KARMEN ĆORIĆ (1964)

NADA BLAŽIĆ (1936)

VESNA BLAŽIĆ (1961)

MARINKA ŠIROLA (1965)

ŽELJKO ŠIROLA (1958)

JOSIP ANIČIĆ (1937)

MARIJA ANIČIĆ (1937)

BRUNO RUDAN (1961)

## 2. DIALETTO CIACAVO

"Il dialetto è un sistema di segni e regole combinatorie della stessa origine di un altro sistema considerato come lingua, ma che non ha acquisito lo statuto culturale e sociale di tale lingua." (FILIPI, 1996:114) I dialetti croati dell'Istria appartengono al diasistema ciacavo, in passato molto più diffuso rispetto ad oggi considerato che ora viene parlato solo in alcune zone della Croazia. Le parlate ciacave sono ecave, oppure icavo-ecave, e lo sviluppo della *-l* lo possiamo vedere, ad esempio, nella frase: *on je videl* oppure *on je vidé*. Oltre alle parole ecave (*kolèno*, *letèt*, ecc.), possiamo trovare anche parole icave come *divôjka*, *jïst*, ecc., presentate nelle differenti zone del dialetto. L'accentuazione del dialetto ciacavo ecavo è spesso arcaica, ma si nota anche la presenza di grandi innovazioni. Il dialetto ciacavo ha mantenuto un notevole numero di vecchi lessemi slavi, nonostante abbia subito per secoli l'influenza della lingua romanza.<sup>1</sup>

Ogni dialetto è un modo di vivere, che fa parte della vita quotidiana. In Croazia conosciamo diversi dialetti, che sono raggruppati in tre principali gruppi linguistici: *čakavo*, *kajkavo* e *štokavo*. È bello poter dire che il ciacavo è la prima lingua letteraria dei Croati. Tra i primi documenti redatti in tale dialetto troviamo il *Giudita* di Marko Marulić (latinizzato Marcus Marulus), celebre scrittore del Quattrocento, nato a Spalato, il quale non solo scrisse in latino, ma fu anche uno dei primi a scrivere in lingua illirica, usando appunto suddetto dialetto. Oltre al Marulić, vanno menzionati anche i più antichi monumenti culturali croati scritti in ciacavo: Il lapidario glagolitico di Valun<sup>2</sup>, La Lapide di Bescanuova<sup>3</sup> e La scritta di Fianona<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Josip Lisac: "Hrvatska dijalektologija 2.", (2003), p. 78

<sup>2</sup> le copie dei più antichi scritti glagolitici istriani, quarnerini e dalmati

<sup>3</sup> uno dei primi reperti scritti in lingua croata

<sup>4</sup> la più vecchia iscrizione in alfabeto glagolitico



## 2.1. LA DIVISIONE DEL DIALETTO CIACAVO

Il dialetto ciacavo ha cominciato a perdersi nel XVII secolo, e oggi viene parlato solo in alcune zone della Croazia:

- in tutta l'Istria
- nel Quarnero
- nel Quarnerolo
- lungo il Primorje, dall'Istria fino a Segna
- in alcune zone dello Pokuplje (lungo la valle del fiume Kupa), fino a Karlovac
- nella zona del Gorski kotar
- nella zona di Gacka
- nella zona della Lika
- nell'area della Krbava
- lungo il litorale dalmata: tra il mare di Cittanova e Vodizze; tra Vinišće e Donja Poljica (fino ad Almissa)
- in tutte le isole dalmate, a esclusione di Meleda e delle isole a sud di Sabbioncello
- nell'isola di Lagosta

Esistono anche le varianti ciacave suddivise da Dalibor Brozović in 6 gruppi di sottodialetti<sup>5</sup>:

- dialetto di Pingente o dell'Alto Quietto, parlato a nord dell'Istria (caratteristica: *e chiusa*)
- dialetto dell'Istria sudoccidentale, chiamato stokavo-ciacavo (caratteristica: *i*)
- ciacavo settentrionale, chiamato ecavo-ciacavo e parlato nell'Istria occidentale (caratteristica: *e*)
- ciacavo centrale, chiamato mediociacavo (caratteristica: le forme di *i* ed *e*)
- ciacavo meridionale, chiamato icavo-ciacavo (caratteristica: *i*)
- ciacavo di Lagosta (caratteristica: *je*)

---

<sup>5</sup> Filipi Goran: "Dialettologia istriana", Scuola nostra, (1996), p. 26

### 3. IL REPERTORIO LINGUISTICO DELL'ISTRIA E DEL QUARNERO

Il repertorio linguistico comprende vari idiomi e lingue esistenti che appartengono a due famiglie: quella romanza e quella slava. Le parlate slavi comprendono le parlate croate ciacave, quelle slovene e il montenegrino di Peroj, mentre quelle romanze sono rappresentate dall'istrogeno (un dialetto, o una varietà del Veneto), dall'istroromeno e dall'istroromanzo o istrioto, che costituisce un'evoluzione autonoma del latino volgare con forte influenze venete, in via d'estinzione. Nella zona del Quarnero e nella zona dell'Istria, gli arcaismi del dialetto ciacavo sono quelli che si sono meglio conservati. La popolazione romanza dell'Istria ha preso dagli Slavi numerose parole croate il che fa parte degli influssi alloglotti<sup>6</sup>.

Il repertorio linguistico del Quarnero consiste nel ciacavo settentrionale e in quello centrale. Il ciacavo settentrionale è parlato nel territorio compreso fra Buccari e Pisino e Gimino e sull'isola di Cherso. La parlata di Fiume un tempo apparteneva a questo dialetto, ma a causa dell'influenza dell'immigrazione e dello stocavo, ha sviluppato la parlata cittadina e si sono così perse tante parole ciacave<sup>7</sup>. Il dialetto ciacavo settentrionale è costituito da quattro sottodialetti: quello dell'isola di Cherso e di una parte dell'isola di Lussino, quello del Primorje (Abbazia e dintorni del Fiume), quello dell'Istria nord-occidentale (Monte Maggiore) e il sottodialetto istriano centrale (dintorni di Pisino, Gimino e Albona). L'altro dialetto, il ciacavo centrale, è parlato sull'isola di Veglia, Lussino e Porto Re (Kraljevica) ma anche nella zona di Pedena in Istria.

#### 3.1. CIACAVO SETTENTRIONALE (PARLATA DI POLJANE)

In questa tesi si parlerà del dialetto ciacavo settentrionale, della parlata ciacavo ecava. La parlata di Poljane è un discorso in cui l'acuto sull'ultima sillaba si perde o principalmente perde, come ad esempio: *sestrà, ovcà, nõga*. Il lessico del dialetto ciacavo settentrionale presenta una serie di forme arcaiche interessanti come ad esempio: *aš – jer/perché, mel – sitan pijesak/sabbia, brižân – jadan/povero, kosìca – pletenica/traccia*. Molto probabilmente tali parole discendono dalle innovazioni slovene dei tempi antichi, e sono perciò presenti nel dialetto: *vàdit se – učiti/imparare, storìt – učiniti/fare, otròk – dijete/bambino*. In questa tesi si noterà anche l'assenza della –i finale (*kràst, zaštrigàt, tancàt..*)

---

<sup>6</sup> Marija Nedveš: "La battana", rivista trimestrale di cultura, n.135 (2000), p. 96

<sup>7</sup> Mate Kapović: "Jezični utjecaj velikih gradova", n. 30 (2004), p. 97–105

Come introduzione a questo tema del dialetto ciacavo settentrionale presente nella zona di Abbazia (Poljane), va menzionato e citato il grande scrittore e poeta croato Drago Gervais, nato proprio ad Abbazia, che ha scritto tante poesie in dialetto, di cui citiamo come esempio la seguente:

*«Pod Učkun kućice,  
bele,  
miće, kot suzice  
vele.*

*Beli zidići, črjeni krovići  
na keh vrapčiči  
kantaju,  
mići dolčiči, još manje lešice  
na keh ženice kopaju.*

*Cestice bele, tanki putiči  
po keh se vozići pejaju,  
i jedna mića, uska rečica,  
pul ke se dečica  
igraju.*

*Na sunce se kućice  
griju,  
na turne urice  
biju.»*

#### **4. POLJANE (POLJANE)**

Poljane è un piccolo paese situato sotto le pendici del Monte Maggiore, sopra la città di Abbazia. È situata a circa 7 km dal centro di Abbazia. Nei secoli XIX, XX e XXI la popolazione è cambiata anche a causa della migrazione della popolazione, se si considera che nel 1857 Poljane contava 960 abitanti, nel 1900 contava 1100 abitanti, nel 2001 era di 750 abitanti, mentre secondo l'ultimo censimento del 2016 risulta abitata da circa 540 abitanti di nazionalità prevalentemente croata. I villaggi più piccoli che costituiscono l'insediamento sono Menderi, Šori, Babiloni, Falalelići, Ladeti, Jakusi, Korići, Šmiti e Puhari. Partendo da Abbazia in direzione Poljane, è possibile raggiungere l'insediamento tramite "La Y istriana", chiamata da noi nativi del luogo "la strada attraverso il tunnel del Monte Maggiore", oppure attraverso Ičići, passando accanto a tante case e ville lussuose, ma solo passando attraverso il bosco si può scoprire la vera bellezza del luogo, passando costantemente ad un'altitudine più alta con una splendida vista sul mare, e qui troviamo Poljane, situata ad un'altezza di 300 metri sul livello del mare. Un tempo è stata una località agricola, mentre oggi è diventata una destinazione attraente per i costruttori di ville con piscina.

In questo luogo antico, possiamo godere di un'incantevole vista sulla baia del Quarnero, ma anche rimanere stupefatti nel vedere vecchie case e rovine di case familiari ancora in piedi. Grazie ai marinai, nella chiesa di San Pietro, situata nella parte più densamente popolata di Poljane, nella chiesa possiamo ammirare i dipinti rappresentanti i motivi e i ricordi dei marinai, e vicino alla chiesa troviamo un cimitero con al suo interno pietre tombali sulle quali si possono leggere tutti i cognomi caratteristici di questo luogo e tutt'oggi esistenti a Poljane. Camminando ed esplorando Poljane vi imbatterete in una meravigliosa sorgente d'acqua scaturente da una roccia che riempie una grossa cavità e che non ha alcun flusso visibile. La popolazione è prevalentemente croata, e questo dato va menzionato considerato che Poljane faceva parte del Regno d'Italia.

Nel 1918, alla fine della I. guerra mondiale, dopo l'occupazione dell'Istria da parte dell'esercito italiano, la lingua ufficiale divenne la lingua italiana, che fu applicata sia alla lingua parlata sia a quella scritta. Per quanto riguarda l'educazione, a Poljane esisteva una scuola in cui il cappellano ricopriva anche la mansione di insegnante. Il tocco della campana della chiesa di San Pietro scandiva il tempo e così gli allievi sapevano quando dovevano andare a scuola. Nel settembre del 1943, quando l'Istria divenne parte della Croazia, si crearono le condizioni per lo svolgimento dei corsi in lingua croata, nel rispetto della multiculturalità delle altre

minoranze nazionali.<sup>8</sup> Oggi a Poljane abbiamo un' istituzione sanitaria con una scuola regionale e con tutte le altre attività sociali che rendono questo posto riconoscibile. Oltre a studiare il dialetto di Poljane che appartiene al dialetto ciakavo settentrionale, ciakavo-ecavo, spinti dalla curiosità, abbiamo chiesto alle persone come si viveva e come si divertivano in passato ed abbiamo scoperto che si incontravano nelle osterie (taverne), che giocavano al gioco delle bocce, e il culmine del divertimento era la "Petrova", la festa di San Pietro (la festa davanti alla chiesa, il gioco della briscola e la danza) dove si recavano ogni anno accompagnati da genitori e nonni.

## 5. LA RICERCA

Nel questionario si presenteranno i risultati della ricerca suddivisi in più capitoli con le parole, cioè con le domande numerate da 1 fino a 2176.

È necessario sottolineare che nel questionario si useranno alcuni grafemi non convenzionali come ts – per la c (nel ciakavo *cvêt*), t' – per la ć croata (nel ciakavo *ćèlav*), x – per la h (*hlâd*), Í – per la lj croata (*grmljavîna*) e ń – per la nj croata (*měžnjar*). La ricerca fa parte della tesi ed è caratterizzata dai seguenti aspetti:

- VREMENSKE PRILIKE - FENOMENI ATMOSFERICI
- OBIČAJI I INSTITUCIJE - TRADIZIONI ED ISTITUZIONI
- TIJELO I OSJETILA - CORPO E SENSAZIONI
- OPAŽAJI I UTISCI - QUALITÀ E QUANTITÀ DEL PERCETTO
- VRIJEME I KALENDAR - SCORRERE DEL TEMPO E CALENDARIO
- ŽIVOT, BRAK I OBITELJ - VITA, MATRIMONIO E FAMIGLIA
- DOM I POSJED - CASA E PODERE
- ODJEĆA I PRIBOR - VESTIARIO ED ACCESSORI
- HRANA I PIĆE - CIBI E BEVANDE
- ŽIVOTINJE: sisavci, gmazovi i vodozemci - ANIMALI: mammiferi, rettili e anfibi
- ŽIVOTINJE: ptice - ANIMALI: uccelli
- ŽIVOTINJE: kukci - ANIMALI: insetti
- POLJODJELSTVO: radovi i oruđa - AGRICOLTURA: strumenti e lavori
- POLJODJELSTVO: vinogradarstvo - AGRICOLTURA: viticoltura

---

<sup>8</sup> Žigulić Robert: "Stališ duša župe Veprinac, 1875.-1925.", Poljane i Puharska, n. 1 (2008), p. 17-39

- POLJODJELSTVO: uzgoj životinja - AGRICOLTURA: allevamento del bestiame
- POLJODJELSTVO: pčelarstvo - AGRICOLTURA: apicoltura
- POLJODJELSTVO: maslinarstvo - AGRICOLTURA: olivicoltura
- POLJODJELSTVO: voćarstvo - AGRICOLTURA: alberi fruttiferi
- POLJODJELSTVO: uzgoj povrća - AGRICOLTURA: piante coltivate
- SAMONIKLO BILJE: stabla i grmlje - FLORA SPONTANEA: alberi e cespugli
- SAMONIKLO BILJE: raslinje - FLORA SPONTANEA: piante
- GLJIVE - FUNGHI
- POMORSTVO: more - MARINERIA: mare
- POMORSTVOMARINERIA geomorfologia
- MARINERIA: meteorologia
- MARINERIA: navigazione
- MARINERIA: pesca

Non tutti gli informatori hanno fornito le stesse risposte alla domanda posta e non tutte le parole presenti nel questionario vengono usate dagli informatori. È così possibile che a un quesito siano state fornite più risposte oppure che lo spazio previsto per una risposta sia rimasto vuoto.

## **5.1. VREMENSKE PRILIKE - FENOMENI ATMOSFERICI**

### **1. Sunčeva zraka. - Raggio di sole.**

sûnčeva zrâka

### **2. Vrijeme se razvedrava. - Il tempo si rasserena.**

vrême tîârî

### **3. Sunce žeže. - Il sole brucia.**

sûntse pâli

### **4. Mjesečev prsten - Alone di luna**

měsečevo kòlo

**5. Pun mjesec - Plenilunio, luna piena**

uštjap

**6. Novi mjesec - Novilunio, luna nuova**

mlâdi mëssets

**7. Period između dva puna mjeseca - Periodo tra due pleniluni**

kvãrti

**8. Veliki medvjed - Orsa maggiore**

vëli mëdved

**9. Mali medvjed - Orsa minore**

mîti mëdved

**10. Zvijezda Danica - Stella vespero, Lucifero**

zvêzda Dãnitsa

**11. a) Zora - Alba; b) Zvijezda Zornjača - Stella Aurora**

a) zorã

**12. Sjevernjača - Stella polare**

repãtitsa

**13. Zvijezda Večernjača - Venere, Stella del Mattino, della Sera**

**14. Plejade, Vlašići – Pleiadi**

**15. Padajuća zvijezda, zvijezda repatica - Stella cadente, bolide**

repãtitsa

**16. Sunce zalazi. - Il sole tramonta.**

sûntse zapãda

**17. Dan se budi. Mjesec izlazi. - Il giorno spunta. La luna spunta.**

zorà

**18. Dijelovi dana i noći (koji se tiču rada, vremenskih prilika i religije) - Le parti del giorno e della notte (scansioni lavorative, atmosferiche, religiose)**

zorà, jùtro, prepòlne, pòlne, zapòlne

**19. Vrijeme (atmosfersko) (Danas je ružno vrijeme. Vrijeme brzo prolazi) - Tempo (atmosferico) (Oggi il tempo è brutto. Il tempo passa veloce)**

vrême (Danàs je gr̃do vrême. Vrême b̃rzo pasûje.)

**20. Slana – Brina**

mràz

**21. Magla (Magla je jako gusta) - Nebbia (La nebbia è molto fitta)**

maglà

**22. Magluština, maglovito vrijeme – Foschia**

maglèno vrême

**23. Kako se kaže kad kiši i sja sunce? - Cosa si dice quando piove e splende il sole?**

štr̃ge se žène

**24. Kaplja – Goccia**

kâp, kâpja

**25. Rositi (lagano kišiti) – Piovigginare**

tsmāzĩ

**26. Pada kao iz kabla. - Piove a catinelle.**

lējê

**27. Pljusak – Acquazzone**

pjûs

**28. Kišica – Pioggerella**

dāš



**29. Sniježiti – Nevicare**

sněžĩ

**30. Susnježica – Nevischio**

bjüzgavitsa

**31. Snježna pahuljica - Fiocco di neve**

sněžna paxùlitsa

**32. Rosa – Rugiada**

rosà

**33. Oblak (vrste) - Nuvola (tipi di nuvola)**

öblak

**34. Nebo “na ovčice” - Cielo a pecorelle**

jančĩtĩ

**35. a) Vedro nebo; b) Nebo je pokriveno (oblacima). - a) Cielo sereno; b) Il cielo è coperto.**

a) vedrĩna; maštêl; b) öblačno

**36. Sjena – Ombra**

sèna

**37. Nepodnošljiva vrućina - Afa, calore soffocante**

vèla teplĩna, pàsja teplĩna

**38. Ljuta zima - Freddo intenso**

vèla zĩma

**39. Led – Ghiaccio**

lêd

**40. Zrno tuče - Chicco di grandine**

zĩno grășĩtse

**41. Tuča – Grandine**

gräšitsa

**42. Grmljavina – Tuono**

grmlävîna

**43. Munja – Lampo**

šajëta, strêle

**44. Sijevati – Lampeggiare**

lâmpat

**45. Grom – Fulmine**

strêl

**46. Grmjeti – Tuonare**

grmët

**47. Duga – Arcobaleno**

mâglitsa, mâvritsa

**48. Povjetarac – Brezza**

vètritj

**49. Udar vjetra - Refolo di bora**

nâlet vëtra

**50. Oluja – Tempesta**

nèvreme

**51. Zračna pijavica; a) Zračni vrtlog - a) Tromba d'aria; b) mulinello**

a) pïjavitsa; b) pïjavitsa

**5.2. GEOMORFOLOGIJA – CONFIGURAZIONE DEL TERRENO**

**52. a) Potok - Ruscello; b) Brzica – Torrente**

a) potök

**53. Rijeka – Fiume**

rĕkà

**54. Močvara – Palude**

bûti

**55. Izvor - Sorgente: a) nepresušan - perenne; b) nestalan (ponekad presuši) - intermittente**

vrûja

**56. a) Kaljuža - Pozzanghera; b) Lokva - Pozza; c) Bara – Stagno**

b) kàlina, lòkva

**57. a) Kamen - Sasso; b) Okrugli kamen, oblutak - Sasso rotondo, ciottolo; c) Gromada - Masso, macigno; d) Stijena – Roccia**

a) kàmik; b) bòt'ia; d) stĕna

**58. Kamenolom - Cava di pietra**

kâva

**59. Šljunak, pržina, tucanik – Ghiaia**

pĕsàk

**60. Pijesak – Sabbia**

mĕl

**61. a) Zemlja - Terra; b) Tle – Suolo**

a) zemjà; b) tlò

**62. a) Krš - Carso; b) Kraški teren - Zona carsica; c) Gromača - Campo caregiato (pietraia)**

b) kamenito mĕsto; c) gromàča

**63. a) Glinasti teren - Terreno argilloso; b) Glina – Argilla**

a) jìlox; b) jilovito tlò

**64. Vrste zemljišta - Tipi di terreno**

črjena zemjã (črjenìtsa), črna zemjã (črnìtsa), jìlox

**65. Blato – Fango**

blãto

**66. Ponor - Burrone, precipizio**

jãma

**67. Špilja, pećina – Caverna**

petřina

**68. Kraška jama, fojba – Foiba**

jãma

**69. Dolina – Valle**

vãla

**70. Vrste uzvisina - Tipi di altura**

brêg, brežitì, gorã

**71. Prisoje (zemljište okrenuto prema suncu) - Terreno a solatio**

sûnčano tlò

**72. Osoje (zemljište okrenuto od sunca) - Terreno a bacio**

xladovřina

**73. Vršak, vrhunac – Vetta**

vřx

**74. Šuma – Bosco**

gõrã

**75. U šumi rastu brojne biljke. - Nel bosco crescono molte piante**

Va šùme rastè svãkakovo zelenìlo.

**76. Šikara – Macchia**

štrped, gràja

**77. Grm – Cespuglio**

grmîti

**78. Suhi (usahli) grm - Sterpo (arbusto rinsecchito)**

sûxo drêvo

**79. Šikara, šiprag – Sterpaglia**

gràja

**80. Grmlje, makija, gusto nisko raslinje - Siepaglia, macchia (boscaglia folta di basse piante)**

štrpedi

**81. Živica - Macchia, siepe viva (siepe incolta)**

**82. Livada – Prato**

râvan

**83. Trava – Erba**

trāvà

**84. Proplanak – Radura**

klânäts

**85. Odrón - Frana, smottamento**

ödron

**86. Glavna cesta - Strada principale**

glävna tsèsta

**87. Kratica (kraći put) – Scorciatoia**

na krätje

**88. Uzbrdica – Salita**

nazgôrun

**89. Nizbrdica – Discesa**

nazdólun

**90. a) Raskrižje dvaju putova - Bivio; b) Raskrižje triju putova - Trivio; c) Raskrižje četiriju putova – Quadrivio**

a) križêra

**5.3. OBIČAJI I INSTITUCIJE - TRADIZIONI ED ISTITUZIONI**

**91. Selo – Villaggio**

selö

**92. Uljudnost – Creanza**

krijântsa

**93. Lupež, tat – Ladro**

tât

**94. Krasti – Rubare**

kräst

**95. Varalica – Imbroglione**

prevarânt

**96. Čast – Onore**

čâst

**97. Blebetuša, brbljavica – Pettegola**

klepáčitsa, lăjavitsa

**98. Brbljanje – Pettegolezzo**

tjakulâne

**99. Ogovarati – Sparlare**

klepât

**100. Brbljarija - Chiacchiera**

brbjerĭja

**101. Brbljavac – Chiacchierone**

lĭjavats

**102. Šteta – Danno**

škōda

**103. a) Susjed – Vicino b) Susjeda – Vicina**

a) susĕd; b) susĕda

**104. Imenjak - Persona dello stesso nome di battesimo**

imeňĭk, žĕnso

**105. Vrag – Diavolo**

vrĭx

**106. a) Duša - Anima; b) Duh – Spirito**

a) dŭša; b) dŭx

**107. Mora – Incubo**

mōra

**108. a) Dobra vila - Fata; b) Nimfa – Ninfa**

a) dobrĭ vĭla

**109. Vještica – Strega**

štrĭga

**110. Vrač (štrigun) – Stregone**

štrigŭn

**111. Urok – Malocchio**

ŭrōk

**112. a) Začarati - Stregare; b) Začaran – Stregato**

a) zaštrigät; b) zaštrigân

**113. Dobri vrač (štrigun) - Stregone buono**

dòbar štrigûn

**114. Orko (mitološko biće) – Orco**

**115. Šavolak, tintilin – Folletto**

**116. Ina bića iz bajki - Altri esseri fantastici**

**117. Duh - Fantasma**

dùx

**118. Crkva – Chiesa**

tsrêkva

**119. Zvonik – Campanile**

tùran

**120. Križ – Croce**

krîš

**121. Zvono – Campana**

zvòn

**122. Klatno (u zvonu) – Battaglio**

bàt

**123. Zvonar – Campanaro**

mêžnár

**124. Raspelo – Crocifisso**

propelò



**125. Škropionica – Acquasantiera**

škropilnitsa

**126. Stijenj svijeće – Stoppino, lucignolo**

stêñ svêt'ì, stêñ kàndelev

**127. Svijećnjak - Candelabro**

kandelâr

**128. Ministrant – Chierichetto**

otpëvač

**129. Crkvenjak – Sagrestano**

mêžñar

**130. Župnikova sluškinja – Perpetua**

pòpova dëv'itsa

**131. Župnik – Parroco**

pòp

**132. Propovjedaonica – Pulpito**

propovedâlnitsa

**133. Vrećica na podužoj palici za skupljanje milodara u crkvi - Borsa  
dell'elemosina**

bôrša za lemôzinu

**134. Atrij (ulaz) crkve - Atrio della chiesa**

sakrst'ija

**135. Prostor ispred crkve - Sagrato (lo spazio davanti alla chiesa)**

prëd tsrêkvun

**136. Crkvica u polju - Cappella nei campi**

kapëlitsa

**137. Krštenje – Battesimo**

krstít

**138. Pričest – Comunione**

pričestít

**139. Krizma – Cresima**

bêrma

**140. Posljednje pomazanje - Estrema unzione**

**141. Travar – Erborista**

tràvar

**142. Pučka medicina - Medicina tradizionale**

nârodna meditsîna

**143. Sajmeni dan - Giorno di mercato**

samâń

**5.4. TIJELO I OSJETILA - CORPO E SENSAZIONI**

**144. Žmarci – Brividi**

sřxi

**145. Madež – Neo**

znâmenka, mlâdeš

**146. Želja (vrsta madeža) - Voglia di vino**

žèja

**147. Pjege (po licu) – Lentiggini**

pjegùtav

**148. Boležljiv – Malaticcio**

bojĭkav

**149. Temperatura, vrućica – Febbre**

fěbra

**150. Grčevi – Convulsioni**

křči

**151. a) Ospice - Morbillo; b) Osip - Rosolia; c) Male boginje, vodene kozice – Varicella**

a) òspitse; b) òsip, ortikârija; c) vòdene kòzitse

**152. Zaušnjaci - Orecchioni**

zùšńatsi

**153. Hripavac, kukurikavac – Pertosse**

pâsjî kâšaj

**154. Šarlah, škarlatinka – Scarlattina**

škrlatîna

**155. Tuberkuloza – Tisi**

süşitsa

**156. Vrtoglavica – Capogiro**

vrtî mi se vâ glâve, mutî mi se vâ glâve

**157. Padavica, epilepsija - Malcaduco, epilessia**

pâdavitsa

**158. Paraliza – Paralisi**

paralîza

**159. Kap (srčana ili moždana) - Colpo apoplettico**

kâpja

**160. Bruh, kila – Ernia**

kîla

**161. Peritonitis - Peritonite**

ùpala potrbùšnitse

**162. Lumbago, bol u križima – Lombaggine**

lumbâgo

**163. Reuma – Reumatismi**

rëuma

**164. Čvrga – Bernoccolo**

rôg

**165. Čir potkožnjak, poganac, furunkul, prištić – Foruncolo**

čiraj

**166. Čir, prišt, ognojak, apsces – Ascesso**

čiraj, mûzolitj

**167. Modrica – Livido**

plavitsa

**168. Mliječne krastice – Lattime**

mûzol

**169. a) Kosa - Capelli; b) Vlas – Capello**

a) vlâsi; b) vlâs

**170. Razdjeljak – Scriminatura**

rîga

**171. Šiška – Frangia**

frânze, frânže

**172. Pramen - Ciuffo**

tûf

**173. Uvojak – Ricciolo**

rĩtsi

**174. Pletenica – Treccia**

kosĩtsa

**175. Perut – Forfora**

přxut

**176. Čelava glava - Testa pelata**

těla

**177. Čelav – Calvo**

tělavats

**178. Čelavost – Calvizie**

otělavel

**179. Prosijed – Brizzolato**

sĩv

**180. Postati sijed – Incanutire**

posivět

**181. Zatiljak - Nuca**

zätĩlak

**182. Čelo – Fronte**

čelö

**183. Sljepoočnica – Tempia**

škranĩtsa

**184. Bora – Ruga**

grĩšpa

**185. Obrva – Sopracciglio**

öbrva

**186. Trepavica – Ciglia**

trèpavitsa

**187. Iverak, trijeska (što upadne u oko) – Bruscolo**

tròxa

**188. Kapak – Palpebra**

kapäk

**189. Mig - Strizzata d'occhi**

mìg

**190. Krmeljiv – Cisposo**

krmežlív

**191. Krmelj – Cispa**

křmeš

**192. Ječmenac (na kapku) – Orzaiolo**

jěšmik

**193. Podočnjak – Occhiaia**

pòdočňak

**194. Zjenica – Pupilla**

zenìtsa

**195. a) Slijep - Cieco; b) Óorav - Cieco da un occhio**

a) slêp; b) t'òrav

**196. Razrok (koji gleda u križ) – Strabico**

glèda na krîš

**197. a) Kratkovidan - Miope; b) Dalekovidan - Presbite**

a) käd ne vïdi na krâtko; b) käd ne vïdi na dügo

**198. Gledati ispod oka (kradimice) – Sbirciare**

žmirèt

**199. Namigivati - Fare l'occhiolino**

namigèvat

**200. Mrka pogleda – Broncio**

gřdo glèda

**201. a) Gluh - Sordo; b) Nijem - Muto; c) Gluhonijem - Sordomuto**

a) glùx; b) mùtast

**202. Plač – Pianto**

plăč

**203. a) Plakati - Piangere; b) Cmizdriti – Piagnuolare**

a) plăkat; b) tsvilit

**204. Plačko, plačimačak – Piagnone**

plačřivats

**205. Suza – Lacrima**

sùza

**206. Kreveljiti se - Fare le boccacce**

narugèvat

**207. Blijed - Pallido**

bléd

**208. Uho – Orecchio**

ùxo

**209. a) Šum, buka - Rumore; b) Zvuk – Suono**

a) šřřmor; b) zvûk

**210. Obraz – Guancia**

lîtse

**211. Okus – Sapore**

gùšt

**212. Njušiti – Annusare**

nùxat

**213. Miris (ugodan) – Odore**

dîx

**214. Mirisati na - Odorare di**

dišët

**215. Smrad – Puzza**

smrdëš

**216. Kih(nuti) – Starnuto**

kixät

**217. Slina iz nosa (mosur) – Moccolo**

šmřkaj

**218. a) Brada (ne dlake) - Mento; b) Brada (dlake) – Barba**

a) brâda; b) brâda

**219. Brkovi – Baffi**

břki

**220. Zalisci – Basette**

bäfe

**221. Ispljuvak – Sputo**

pjûn

**222. Ispljunuti katar – Scatarrare**

pjünut katâr

**223. Hrapav (za glas) – Rauco**

xropotîv

**224. Mucav(ac) – Balbuziente**

jëtsav, jëtsavats



**225. Zviždati – Fischiare**

fikät

**226. Zijevati – Sbadigliare**

zexät

**227. a) Krasta na usnici, herpes - Crosta sul labbro; b) Zečja usnica - Labbro leporino**

a) pŕña; b) zëčja ũsta

**228. Donja čeljjust - Mascella inferiore**

dõña lalũka

**229. a) Źderati - Divorare; b) Jeduckati – Mangiucchiare**

a) žerät; b) pomälo jïst

**230. a) Lokati - Bere smodatamente; b) Srkati, pijuckati – Sorseggiare; c) Piti – Bere**

a) lõkät; b) srkät, žlevït; c) pït

**231. Zubalo – Dentiera**

dentijêra

**232. Desni – Gengive**

zũbno mÛso

**233. Bezub, krezub – Sdentato**

škŕbast

**234. Resica (u grlu) - Ugola**

gjândula

**235. Adamova jabučica - Pomo d'Adamo**

ãdamova jãbučitsa

**236. Pazuh – Ascella**

pãzux

**237. Dojke – Mammelle**

sîse

**238. Bradavica (na dojci) – Capezzolo**

bradävitsa

**239. a) Trbuh – Pancia; b) Želudac – Stomaco**

a) trbüx; b) pŕtëx, štümix

**240. Pupak – Ombelico**

püpak

**241. Ženski spolni organ - Sesso femminile**

pîška

**242. Klitoris - Clitoride**

dräžitza

**243. Penis – Pene**

mîš

**244. a) Spolno općiti - Copulare; b) Pariti se - Copulare degli animali**

a) jebät se; b) pâre se

**245. Testis – Testicolo**

jâje

**246. Vjetar (iz crijeva) – Peto**

prdëš

**247. Mokriti – Orinare**

tsurät

**248. Zadnjica – Sedere**

rît

**249. Koji ima zatvor (probava) – Stitico**

zapëčen

**250. Homoseksualac – Omosessuale**

pêder

**251. Bok – Fianco**

bök

**252. Struk – Vita**

pâs

**253. Kuk – Anca**

kük

**254. Zglob - Giuntura, articolazione**

zglöb

**255. Ljevak, ljevoruk – Mancino**

levâk

**256. Čovjek bez ruke - Monco di una mano**

jëdnoruk

**257. Lakat – Gomito**

läkat

**258. Zapešće - Polso**

pûls

**259. a) Podlaktica - Avambraccio; b) Ruka - Mano**

a) pöd läktun; b) rûka

**260. a) Šaka - Pugno; b) Šaka (nečega) – Manciatà**

a) pêst; b) pêst

**261. Dlan - Palmo della mano**

dlän

**262. a) Žulj - Callo; b) Kurje oko – Callosità**

a) žûj; b) kâl

**263. Jagodica prsta – Polpastrello**

vřx přsta

**264. Bedro – Coscia**

bèdro

**265. Koljeno – Ginocchio**

kolëno

**266. Podkoljenica – Stinco**

pòdkolenitsa

**267. List (noge) – Polpaccio**

lřst

**268. Gležanj – Malleolo**

křčřtsa

**269. Stopalo – Piede**

stöpalo

**270. Taban - Pianta del piede**

poplät

**271. Peta – Tallone**

pêta

**272. Štaka – Gruccia**

kròtsula

**273. Škakljati - Fare solletico**

škafjät

**274. Svrbež – Prurito**

srběš

**275. Trup – Busto**

têlo

**276. a) Leđa – Spalle; b) Rame – Spalla; c) Kralježnica - Spina dorsale**

a) žīvõt; b) ràme; c) kličma

**277. Koštana srž - Midollo osseo**

kličmena sřž

**278. Križ (dio leđa) - Regione sacrale**

križà

**279. Lopatica (anatom.) – Scapola**

lopätitsa

**280. Grba – Gobba**

gôba

**281. Grbavac – Gobbo**

gobčiti

**282. Rebro – Costola**

rëbro

**283. Mozak – Cervello**

mözak

**284. Štucavica – Singhiozzo**

skütsavitsa

**285. Podrigivanje – Rutto**

podrigëvat

**286. Povraćati – Vomitare**

rìgat

**287. Slezena – Milza**

slezèna

**288. Jetra – Fegato**

jëtra

**289. Crijeva – Budella**

olíta, crêva

**5.5. OPAŽAJI I UTISCI – QUALITÀ E QUANTITÀ DEL PERCETTO**

**290. Došao je samo *jedan* dječak. Došao je samo *jedan* - f arrivato solo *un* ragazzo. f arrivato solo *uno*.**

Prišäl je sämo jedän otrök. Prišäl je sämo jedän.

**291. *Dvije* žene - *Due* donne**

dvè žênske

**292. *Tri* jaja - *Tre* uova**

trì jâja

**293. *Četiri* dječaka - *Quattro* ragazzi**

četvõra dëtsa, četìri otrõka

**294. *Šest* magaraca - *Sei* asini**

šêst tovàri

**295. a) *Dvanaest* koza - *Dodici* capre b) *Tuce* koza - *Una dozzina* di capre**

a) dvanâjst kòz; b) tütse koz

**296. *Dvadesetijedan* – *Ventuno***

dvâjset i jedân

**297. *Četrdeset* (i za životinje) - *Quaranta* (anche per animali)**

četrdesêt

**298. *Osamdeset* (i za životinje) - *Ottanta* (anche per animali)**

osandesêt

**299. a) *Sto* - *Cento*; b) *Stotina*, *stotinjak* – *Centinaio***

a) stô; b) stôtinu

**300. a) Tisuću - Mille; b) Na tisuće - A migliaia**

a) tîsutîu; b) na tîsutîu

**301. Prvi – Primo**

přvi

**302. Drugi – Secondo**

drùgi

**303. Treći – Terzo**

trètî

**304. Zadnji – Ultimo**

zàdnî

**305. Boja – Colore**

kolôr

**306. Bijela – Bianco**

bêla

**307. Crna – Nero**

čřna

**308. Crvena – Rosso**

čřjêna

**309. Žuta – Giallo**

žûta

**310. Modra – Blu**

mòdra

**311. Zelena – Verde**

zelèna

**312. Smeda – Marrone**

kafèna

**313. Narančasta – Arancio**

narãnčasto

**314. Siva – Grigio**

síva

**315. Ljubičasta – Viola**

viôla

**316. Plavetna – Azzurro**

svètlo plâva

**317. Roza – Rosa**

rôza

**318. Šaren – Variopinto**

kolorân

**319. Mali – Piccolo**

mîti

**320. Debeo – Grosso**

debêl

**321. Tanak – Sottile**

tãnak

**322. Velik – Grande**

vèli

**323. Dug – Lungo**

dûg



**324. Kratak – Corto**

kratak

**325. Visok – Alto**

visok

**326. Nizak – Basso**

mîti

**327. Težak – Pesante**

těžak

**328. Lagan – Leggero**

lagak

**329. Gust (kao juha od povrća) - Denso (come la minestra)**

gust

**330. Rijedak – Rado**

rèdak

**331. Tekuć – Liquido**

tekûti

**332. Čvrst – Solido**

krèpak

**333. Tvrd – Duro**

třd

**334. Mekan – Tenero**

mèxak

**335. Gladak – Liscio**

liš

**336. Hrapav – Ruvido**

grèbjast, grèbast

**337. a) Zgužvan, smežuran - Raggrinzito; b) Naboran - Increspato**

a) zmäšt'en; b) zmëžjen

**338. Savitljiv – Flessibile**

g'ibak

**339. Ukočen – Rigido**

blokân

**340. a) Hladan – Freddo; b) Hladno (adv.) – Freddo (avv.)**

a) mřzal; b) mřzlo

**341. a) Topao – Caldo; b) Toplo (adv.) – Caldo (avv.)**

a) t'èpal; b) t'èplo

**342. Mlak – Tiepido**

mjàčan

**343. Kipuć – Bollente**

vr'el

**344. Sladak – Dolce**

slädak

**345. a) Slan – Salato; b) Slano (adv.) – Salato (avv.)**

a) slân; b) slâno

**346. Gorko (poput kave) - Amaro (come il caffè)**

žüfko

**347. a) Kiseo poput limuna - Acido come il limone; b) Kiseo poput ukiseljenog mlijeka - Acido come latte cagliato**

a) k'isel kâko lemuncîn; b) k'isel kâko k'iselo mlekò

**348. Opor, trpak (poput nezrela voća) - Acre, aspro (come frutto immaturo)**

žükak

**349. Okus koji veže usta (poput pomikakija) - Gusto che al-lappa (come cacchi)**

svêže ûsta

**350. Bez soli, neslan - Senza sale**

nèslano, nì sláno

**351. Bez okusa - Insipido (senza gusto)**

bez gùšta

**5.6. VRIJEME I KALENDAR – SCORRERE DEL TEMPO E CALENDARIO**

**352. a) Godina - Anno; b) Prijestupna godina - Anno bisestile; c) Prošle godine (sam bio u Puli) - L'anno scorso (sono stato a Pola)**

a) lèto; b) prèstupno lèto; c) lâne (sân bìl va Pùle)

**353. Godišnje doba – Stagione**

štajôni

**354. Proljeće – Primavera**

prolêtie

**355. Ljeto (+ pridjev) - Estate (+ aggettivo)**

lèto, po lète

**356. Jesen – Autunno**

jësen

**357. Zima – Inverno**

zimà

**358. a) Mjesec - Mese; b) Mjeseci u godini - /Nomi dei mesi/**

a) mèssets; b) Jenâr, Febrâr, Mârch, Aprîl, Mâj, Jûn, Jûlij, Agüst, Setêmbar, Otôbar, Novêmbar, Detsêmbar

**359. a) Tjedan - Settimana; b) Dani u tjednu - Nomi dei giorni**

a) Šetimâna; b) Pondêjak, utòrak, srêda, četrtäk, pětäk, subòta, nedèja

**360. a) Radni dan - Giorno feriale; b) Neradni dan, praznik - Giorno festivo, festa**

a) säkidajni dân; b) blägdan

**361. Danas – Oggi**

danäs

**362. Večeras – Stasera**

večeräs

**363. Nočas – Stanotte**

notðäs

**364. Sutra – Domani**

jütra

**365. Prekosutra – Dopodomani**

tädrügi dan, prekjütra

**366. Jučer – Ieri**

čëra

**367. Prekjučer – Altroieri**

prekčëra

**368. Rano – Presto**

räno

**369. Kasno – Tardi**

käsno

**370. Prije tri godine... (nastaviti rečenicu) - Tre anni fa..... (continuare la frase)**

Prëd trî lëta sän šlä va pënziju.

**371. Već pet godina... (nastaviti rečenicu) - Da cinque anni... (continuare la frase)**

Vëc pët lët hödin va penzionërski klüb.

**372. Već dugo... (nastaviti rečenicu) - Fa da un pezzo che... (continuare la frase)**

Vëc dügo nîsan kantäla.

**373. Kratko (vremenski) - Breve (temporalmente)**

krätko

**374. Dugo (vremenski) - Lungo (temporalmente)**

dùgo

**375. Imena svetaca koji donose darove - I nomi dei santi che portano doni**

Svêti Mikùla

**376. Badnjak - Vigilia di Natale**

Vilija Bòžja

**377. Božić – Natale**

Božiti

**378. Jasle (za Božić) – Presepe**

jäslitse

**379. a) Nova godina - Capodanno; b) Razdoblje između Božića i Tri Kralja - Periodo tra Natale ed Epifania**

a) Nôvo lëto

**380. Tri Kralja – Epifania**

Tri kraji

**381. Svijećnica – Candelora**

kandalôra

**382. Karneval – Carnevale**

pûst

**383. a) Zvončari - Campanari; b) Štap zvončara - Il bastone dei campanari**

a) zvončari; b) bälta

**384. Maskirana osoba - Persona mascherata**

măškara

**385. Maska – Maschera**

krabujòsnitsa

**386. Pokladni utorak - Martedì grasso**

pûsni utòrak

**387. Čista srijeda, Pepelnica - Primo giorno di quaresima, Le Ceneri**

pepělnitsa

**388. Sveti tjedan - Settimana santa**

Věla šetimâna

**389. Uskrs – Pasqua**

Vazâń

**390. Tući jaja (uskršnji običaj) - Battere le uova**

tûti jâja

**391. Cvjetna nedjelja - Domenica delle Palme**

ùlišnitsa

**392. Maslinova grančica - Ramoscello di olivo**

ùlika

**393. Korizma – Quaresima**

korizma

**394. Uzašašće, Spasovo – Ascensione**

sênsovo

**395. Tijelovo, Brašančevo - Corpus Domini**

têlovo

**396. Duhovi – Pentecoste**

dùxovo

**397. Sveti Ivan (Ivanje) - San Giovanni**

Ivãña

**398. Krijes (koji se loži na Ivanje) – Falò**

ivãñski krês

**399. Uznesenje, uzašašće Marijino – Assunzione**

Vëla gôspa

**400. Svi sveti – Ognissanti**

sì svêti

**401. Dan mrtvih - I morti**

dûšni dãn

**402. Sveti Martin (Martinje) - San Martino**

Martña

**5.7. ŽIVOT, BRAK I OBITELJ – VITA, MATRIMONIO E FAMIGLIA**

**403. Nadimak - Soprannome, nomignolo**

drùgo ìme, ìme po starîne

**404. Noseća – Gravida**

nosêtia

**405. Pobaciti – Abortire**

znebìt

**406. Rodilja – Puerpera**

jè rodìla

**407. Trudovi (u žene koja rađa) – Doglie**

xîpi

**408. Roditi – Partorire**

rodìt

**409. Primalja – Levatrice**

bäbitsa

**410. a) Dojiti-Allattare; b) Sisati-Succhiare**

a) dojît; b) sîsat

**411. Odviknuti dijete od sise – Svezzare**

odbît od sîsi

**412. a) Dadilja – Balia; b) Dojilja – Nutrice**

a) devîtsa; b) žênska ka dojî

**413. a) Pupak – Ombelico; b) Pupčana vrpca - Cordone ombelicale**

a) pûpak; b) pûpčana vřp̄tsa

**414. Gaza ili povoj koji se stavi djetetu na pupak odmah nakon rođenja - Fascetta di neonato**

fâš za pûpak

**415. Dijete rođeno u sedmom mjesecu trudnoće – Settimino**

**416. Dijete, razne dobi (taksonomija) - Bambino, ragazzo di varie età (tassonomia)**

otrök

**417. Djevojčica, razne dobi (taksonomija) - Bambina, ragazza di varie età (tassonomia)**

mâla, mîť'a, otročîtsa

**418. Nekršteno dijete - Creatura non battezzata**

pogàn

**419. Nalikovati, sličiti – Assomigliare**

sličît

**420. a) Koljevka, zipka - Culla; b) Košara za novorođenče - Cestino da bambini**

a) zîbel; b) kôfa

**421. Uspavanka - Ninna nanna**



zaspävåla

**422. Povej – Fascia**

fäš

**423. Benkica - Camicetta del neonato**

bögovitsa

**424. Pelena – Pannolino**

plên

**425. Opršnjak, podbradnik (bavarin) – Bavaglino**

bravajôl

**426. Dječja kapica – Cuffietta**

barëtitsa

**427. a) Hodalica - Girello; b) Trake s pomoću kojih se dijete uči hodati - Briglie per bambino**

a) xödalitsa

**428. Babaroga – Babau**

babäu

**429. Bajka – Fiaba**

štôria

**430. Igračka – Giocattolo**

igräška

**431. Lutka kojom se igraju djevojčice – Bambola**

pûpa

**432. a) Špekule - Biglie; b) Razne vrste špekula i igara s njima - Vari tipi di biglie e di gioco**

a) špîgla; b) igrät na špîgle

**433. Rupa u igri špekulama - Buca del gioco delle biglie**

škùja

**434. Igra koncem koji se uvija oko prstiju obje ruke oblikujući razne geometrijske likove; konac se prenosi na suigračeve prste tako da se okretanjem stvori novi geometrijski lik – Ripiglino**

**435. Kličak (dječja igra štapovima; cilj je igre većim štapom opaliti po manjem dok je još u zraku) – Lippa**

**436. Dječja igra za dva igrača koji se naslone jedan na drugoga leđima i isprepletenim se rukama naizmjenice podižu i spuštaju – Scaricabarili**

**437. Pljočke (dječja igra) - Piastrelle (gioco)**

**438. Znak do kojega se bacaju pločice u igri pljočki – Sussi**

**439. Nositi na leđima, na krke - Portare a cavalluccio**

na krkêž

**440. Zvrčak – Trottola**

roštálnitsa

**441. Igra slijepog miša - Mosca cieca (gioco)**

igrät se na slêpega mïša

**442. Igra skrivača - Rimpiattino (gioco)**

na skrivâltsa

**443. Lovice (dječja igra) - Tocca e scappa (gioco)**

na lovîltsa

**444. Ljuljačka – Altalena**

tsimbûla

**445. Udavača - Ragazza in età da marito**

žênska za oženit

**446. Dražesna seoska djevojka - Forosetta, contadinetta**

štimâna divôjka

**447. Djevica – Vergine**

tsëlitsa

**448. Momak - Ragazzo in età da matrimonio**

mladitj

**449. Zaljubljen – Innamorato**

inamorân, zajûbjen

**450. Ljubovati, ljubakati - Amoreggiare**

bušëvat

**451. a) Zaručnik - Fidanzato; b) Zaručnica - Fidanzata**

a) fräjjar; b) fräjjaritsa

**452. Zaručiti se - Fidanzarsi**

zaručît se

**453. Ostaviti (zaručnika/-cu) - Piantare (il fidanzato/-a)**

pustît

**454. (Za)prositi - Chiedere in sposa**

prosît

**455. Posrednik pri sklapanju braka – Paraninfo**

kompâr

**456. Udati se – Maritarsi**

oženit se

**457. Oženiti se – Ammogliarsi**

oženit se

**458. Brak – Matrimonio**

brák

**459. a) Mlada, mladenka - Sposa; b) Ženik – Sposo**

a) špôža; b) špôžo

**460. a) Dota - Dote; b) Nevjestina oprema - Corredo della sposa**

a) dōta; b) dōta

**461. a) Vjenčanica - Abito della sposa; b) Odijelo ženika - Abito dello sposo**

a) svīte; b) veštīd

**462. Svatovi, povorka svatova - Corteo nuziale**

svät̃a

**463. Vjenčani prsten - Fede (anello)**

vet̃tsa

**464. Dvoje koji žive zajedno nevjencani - Due che vivono in concubinato  
živu skupa, a nisu oženjeni**

**465. Izvanbračno dijete - Figlio naturale**

mùlats

**466. Neudana mlada žena, djevojka - Giovane non sposata, nubile**

neožēnena divōjka

**467. Stara cura - Donna che non si sposa mai, zitella**

stāra divōjka

**468. Neoženjeni mladi muškarac - Giovane non sposato, celibe**

neožēnen mladit̃i

**469. Stari momak - Uomo che non si sposa mai, scapolo**

stâri mladit'

**470. Prevareni muž, rogonja – Cornuto**

bèko

**471. Prevariti (muža ili ženu) – Tradire**

rògi nabìt

**472. Kurva – Puttana**

kûrba

**473. Bdjeti (nad mrtvim) – Vegliare**

**474. Sprovod – Funerale**

sprõgod

**475. Kapsa – Bara**

kasèla

**476. Mrtvački odar – Catafalco**

**477. Vijenac – Ghirlanda**

krùna

**478. Groblje – Cimitero**

tsimìter

**479. Žalost za mrtvim, korota – Lutto**

koròta, žàlovat

**480. Predci – Avi**

nâši stâri

**481. Rodbina - Parentela: a) Po ocu - Paterna; b) Po majci - Materna; c) Stečena (brakom) - Acquisita (in via di matrimonio)**

Rôd: a) rôd po otsù; b) po matère

**482. a) Uža rodbina (U obitelji se slažu) - Famiglia nucleare (In famiglia vanno d'accordo); b) Šira rodbina - Famiglia estesa**

a) bliži rôd; b) dajni rôd

**483. Rodak – Parente**

kujîn

**484. Roditelji – Genitori**

mät i otäts

**485. Otac – Padre**

otäts

**486. Mati – Madre**

mät

**487. Dijete – Figlio**

otrök

**488. Sin – Figlio**

sîn

**489. Kći – Figlia**

xtjêr

**490. Sestra – Sorella**

sesträ

**491. a) Sestrin sin - Figlio della sorella; b) Sestrina kćer - Figlia della sorella**

a) nëput; b) nëputa

**492. Brat (On ima troje braće, dva brata i jednu sestru). - Fratello (Egli ha tre fratelli, due maschi e una femmina)**

brät (On imà dvâ bräta i jednù sestrù.)

**493. a) Bratov sin - Figlio del fratello; b) Bratova kcer - Figlia del fratello**

a) nëput; b) nëputa

**494. Polusestra – Sorellastra**

polsestrì

**495. Polubrat – Fratellastro**

polbräta

**496. Posvojče – Adottato**

posvöjen

**497. a) Siroče - Orfano; b) Sirotica – Orfana**

a) sìrotitì; b) sirötitsa

**498. a) Blizanci - Gemelli; b) Blizanac - Gemello; c) Blizanka – Gemella**

a) dvojki; b) dvojäk; c) dvojkiña

**499. Roditelji roditelja – Nonni**

nôniti

**500. a) Pradjed - Bisnonno; b) Prabaka – Bisnonna**

a) prekonôniti, biznôno; b) prekonôna, biznôna

**501. a) Praunuk - Pronipote; b) Praunuka - Pronipote**

a) prekovnük; b) prekovnüka

**502. a) Djed - Nonno; b) Baka – Nonna**

a) nôno; b) nôna

**503. a) Unuk - Nipote (m.) di nonno; b) Unuka - Nipote (f.) di nonno**

a) vnük; b) vnüka

**504. Očeva sestra - Sorella del padre**

têta

**505. Suprug očeve sestre - Marito della sorella del padre**

bārba

**506. Djeca očeve sestre - Figli della sorella del padre**

kujîni

**507. Sin očeve sestre - Figlio della sorella del padre**

kujîn

**508. Kćer očeve sestre - Figlia della sorella del padre**

kujîna

**509. Majčina sestra - Sorella della madre**

têta

**510. Suprug majčine sestre - Marito della sorella della madre**

bārba

**511. Djeca majčine sestre - Figli della sorella della madre**

kujîni

**512. Sin majčine sestre - Figlio della sorella della madre**

kujîn

**513. Kćer majčine sestre - Figlia della sorella della madre**

kujîna

**514. Očev brat - Fratello del padre**

bārba

**515. Supruga očeva brata - Moglie del fratello del padre**

têta

**516. Djeca očeva brata - Figli del fratello del padre**

kujîni



- 517. Sin očeva brata - Figlio del fratello del padre**  
kujîn
- 518. Kćer očeva brata - Figlia del fratello del padre**  
kujîna
- 519. Majčin brat - Fratello della madre**  
bārba
- 520. Supruga majčina brata - Moglie del fratello della madre**  
têta
- 521. Djeca majčina brata - Figli del fratello della madre**  
kujîni
- 522. Sin majčina brata - Figlio del fratello della madre**  
kujîn
- 523. Kćer majčina brata - Figlia del fratello della madre**  
kujîna
- 524. Djeca djece dviju sestara - Figli dei figli di due sorelle**  
kujîni
- 525. a) Suprug - Marito; b) Supruga – Moglie**  
a) mûž; b) ženà
- 526. Majčin drugi suprug - Secondo marito della madre**  
òtux
- 527. Očeva druga supruga - Seconda moglie del padre**  
màt'èxa
- 528. Sin ženina brata - Figlio del fratello della moglie**  
nèput
- 529. Kći ženina brata - Figlia del fratello della moglie**  
nèputa

**530. Sin suprugova brata - Figlio del fratello del marito**

nèput

**531. Kéer suprugova brata - Figlia del fratello del marito**

nèputa

**532. Muž koji živi u supruzinoj kući - Marito che vive nella casa della moglie**

zèt

**533. a) Supruzina majka - Madre della moglie; b) Supruzin otac - Padre della moglie**

a) sekřva; b) tastina, tãst

**534. a) Suprugova majka - Madre del marito; b) Suprugov otac - Padre del marito**

a) sekřva; b) tãst

**535. a) Zet - Genero; b) Nevjesta (sinova žena) – Nuora**

a) zèt; b) nevèsta

**536. a) Suprugov brat - Fratello del marito; b) Supruga suprugova brata - Moglie del fratello del marito**

a) kuńãdo, b) kuńãda

**537. Suprug suprugove sestre - Marito della sorella del marito**

kuńãdo

**538. Suprugova sestra - Sorella del marito**

kuńãda

**539. Supružina sestra - Sorella della moglie**

kuńãda

**540. a) Udovac - Vedovo; b) Udovica – Vedova**

a) udovãts; b) udovïtsa

**541. a) Kum - Testimone (uomo) al matrimonio; b) Kuma - Testimone (donna) al**

**matrimonio**

a) kompâr; b) kompâr

**542. a) Kum na krštenju ili krizmi - Uomo che tiene al batte-simo o alla cresima; b)**

**Kuma na krštenju ili krizmi - Donna che tiene al battesimo o alla cresima**

a) křsni kompâr, bêrmani kompâr; b) křsni kompâr, bêrmani kompâr

**543. a) Muško dijete kojemu smo kum(a) na krštenju ili krizmi - Bambino tenuto al**

**battesimo o alla cresima; b) Žensko dijete kojemu smo kum(a) na krštenju ili krizmi**

**- Bambina tenuta al battesimo o alla cresima**

**544. Prvorodenac – Primogenito**

přvi otròk

**545. Zadnjerođeni - Ultimo nato**

pobèrux

**546. Najmiliji sin - Il prediletto**

kòkolo

**547. a) Udovac koji se ponovno (o)ženi - Vedovo che si rispo-sa; b) Udovica koja se**

**ponovno (o)ženi - Vedova che si risposa**

**548. Brak između udovice i udovca (običaji) - Matrimonio tra vedovi (usanze)**

**549. a) Nasljednik - Erede; b) Drugi nasljednik (brat prvorodenca koji nasljeđuje**

**kao drugi) - Cadetto (fratello del primogenito che eredita in seconda)**

a) rèd, ki je nèč rèdital

**550. a) Nasljedstvo - Eredità; b) Dio nasljedstva - Parte dell'eredità che spetta a**

**ciascun erede**

a) rèdita

**551. Obiteljska dobra - Beni familiari: a) Zemlje - Terrieri; b) Druga – Altri**

imãña

## **5.8. DOM I POSJED – CASA E PODERE**

**552. Željezna rešetkasta vrata (npr. na ulazu u dvorište) – Cannello**  
portûn

**553. Jama za vapno – Calcinaio**  
japnënitsa

**554. Crijep – Tegola**  
žlebäts

**555. Oluk – Grondaia**  
gûrla

**556. Sjenica – Pergolato**  
përgul

**557. Nadvratnik – Architrave**  
štrën

**558. Trokutasta drvena konstrukcija koja nosi krov - Capriata del tetto**  
grêde

**559. Oličiti – Imbiancare**  
pobelît

**560. Prag – Soglia**  
prãx

**561. a) Ključanica, brava – Serratura; b) Zasun – Catenaccio**  
a) kluštãnitsa; b) kračûn

**562. Kvaka – Maniglia**  
klûka

**563. Dovratnik - Stipite della porta**

talâr

**564. Podlučje (kod prozora) - Stipite della finestra**

klupïtsa

**565. Šarka - Cardine della finestra**

**566. Prozorski kapak – Imposta**

prošjâna

**567. a) Kažun - Casita; b) Poljska kučica (sazidana) - Casetta per gli attrezzi in  
campagna (in muratura); c) Ostava za stare stvari - Ricovero di materiale deperibile**

a) kâmena kùtja; c) kamarîn

**568. Ognjište – Focolare**

ognïštje

**569. Dimnjak – Camino**

dîmnâk

**570. Zglavac (željezni konj na ognjištu) – Alare**

**571. Lanac (na kaminu) - Catena del camino**

virùge

**572. Ploča ognjišta - La piastra del focolare**

**573. Napa - Cappa del camino**

nâpa

**574. Tronožac – Treppiedi**

trönox

**575. Kotao (ponad ognjišta, kamina) – Laveggio**

kotál

**576. Bakreni kotao sa željeznom ručkom (ponad ognjišta) – Caldaio**

kotlìtj

**577. Iskra – Scintilla**

iskra

**578. Čada, gar – Fuliggine**

sâje

**579. Trupac za na živu vatru u kaminu - Ceppo da ardere**

tsök

**580. Žeravica – Brace**

žâr

**581. Ugarak – Tizzone**

ugjevè

**582. Mijeh za potpirivanje vatre - Soffietto a mantice**

mèx

**583. Mašice, kliješta za vatru - Molle del fuoco**

klêštja

**584. Željezna lopatica za ugljen ili pepeo - Paletta del fuoco**

lopätitsa za pöpel

**585. Žarač – Attizzatoio**

popëčak

**586. Peka, čripnja - Coperchio per cuocere, forno portatile**

čripnja

**587. Kotao za iskuhavanje rublja - Caldaione da bucato**

lužilnäk

**588. Kotao za kuhanje palente - Paiolo da polenta**

kotlìtj

**589. Pladanj za palentu - Tafferia da polenta**

pijät za palêntu

**590. Kuhača za palentu - Mestolo da polenta**

palentâr

**591. Lonac (razne vrste) - Pentola (vari tipi)**

lonäts

**592. Lončić – Pentolino**

lônčiti

**593. Plitka okrugla posuda za kuhanje - Tegame (farsora)**

padèla

**594. Tava (za prženje) – Padella**

sûra

**595. Roštilj (gradele) – Graticola**

gradèla

**596. Pržionik (za kavu) - Tostino da caffè**

broštulîn

**597. Mlinac za kavu - Macinino da caffè**

mälin za kafè

**598. Zemljana ili metalna posuda s ručkom za kavu, šira na dnu - Bricco del caffè**

lônčiti za kùhat kafè, kùkuma

**599. Šalica - Tazza, scodella**

kïkaritsa

**600. Plitki tanjur - Piatto piano**

plìtvi pijät

**601. Duboki tanjur - Piatto fondo**

dubòki pijät

**602. a) Juha – Brodo; b) Zdjela u kojoj se poslužuje juha – Zuppiera**

a) jüxa; b) zdëla, jüşnik

**603. a) Kava – Caffè; b) Šalica za kavu - Tazzina da caffè**

a) kafë; b) kïkaritsa za kafë

**604. Čaša – Bicchiere**

žmûj

**605. Čašica – Bicchierino**

žmujiti

**606. a) Stakleni vrč - /Boccale di vetro/; b) Glineni vrč - Boccale di terracotta**

a) bokâl; b) zemjèni vrč, bukalëta

**607. Boca široka dna za vino - Bottiglia a fondo largo**

botsûn

**608. Vilica – Forchetta**

pirûn

**609. Nož (vrste) - Coltello (vari tipi)**

nôž

**610. Žlica (vrste) - Cucchiaino (vari tipi)**

žlitsa

**611. Čep – Tappo**

tapûn

**612. Vadičep – Cavatappi**

kavatäp

**613. Lavor – Catino**

lavamân, kajîn



**614. Krpa - Strofinaccio, canovaccio**

štràtsa

**615. Kredenc - Credenza, armadio da cucina**

vetrîna

**616. Košara za kruh – Paniere**

kòfitsa za krùx

**617. Košara – Cesta**

kòfitsa

**618. a) Sol – Sale; b) Soljenka – Saliera**

a) sôl; b) sôlnitsa

**619. a) Šečer – Zucchero; b) Šečernica – Zuccheriera**

a) tsùkar; b) tsukarijêra

**620. Kutlača - Cucchiaine da minestra**

palčîtj

**621. Sudoper – Acquaio**

škăf

**622. Petrolejka - Lume a petrolio**

lâmpa na petrôj

**623. Komoda, ormar s ladicama – Cassettone**

bôro

**624. a) Šupljača, (pro)cjedilo za juhu - Colabrodo; b) (Pro)cjedilo za tjesteninu – Scolapasta**

a) tsedîlnitsa; b) šupjêra

**625. a) Ribež za sir - Grattugia per il formaggio; b) Ribež za repu - Grattugia per la rape**

a) rîbeš; b) rîbeš

**626. Pjenjača, žlica za skidanje pjene - Schiumatoio**

pjěnača

**627. Sito – Setaccio**

sìto

**628. Hodnik – Corridoio**

xòdnik

**629. Rukohvat (na stubama) - Corrimano della scala**

pašamân

**630. Odmorište na stubama – Pianerottolo**

pàta

**631. Ormar – Armadio**

pikãbit

**632. Madrac – Materasso**

štramãts

**633. Slamarica – Pagliericcio**

slãmaritsa

**634. Noćna posuda - Vaso da notte**

vřčina

**635. Pokrivač za krevet – Copriletto**

poňãva

**636. Zastornica - Asta delle tende**

koltrîna

**637. Stalak za umivanje (i drugo pokućstvo u spavaćoj sobi) - Lavamano (ed altri mobili della camera da letto)**

lavabò

**638. Termofor – Scaldaletto**

plütser

**639. Kuka – Gancio**

kùka

**640. Zamka za miševe - Trappola per topi**

träpula

**641. Zahod – Cesso**

kondöt

**5.9. ODJEĆA I PRIBOR – VESTIARIO ED ACCESSORI**

**642. Muško odijelo - Abito da uomo**

veštît

**643. Sukno – Panno**

suknò

**644. Odjeća za svaki dan - Vestito da strapazzo**

sakidâjna ròba, trûž

**645. Svečano odjelo - Vestito da festa**

bladânska ròba, svèčani veštît

**646. Izlizan, iznošen – Liso**

frûl

**647. a) Šešir - Cappello; b) Slamnati šešir - Cappello di paglia**

a) klobûk; b) klobûk od slâmi

**648. Kaput – Cappotto**

kapöt

**649. Kukuljica, kapuljača - Cappuccio del mantello**

kapùč

**650. Rupčič - Fazzoletto da naso**

fatsolìtj

**651. Jakna – Giacca**

jakëta

**652. a) Ovratnik - Colletto; b) Ovratnik na kaputu – Bavero**

a) kolët; b) kolët na kapöte

**653. Muški prsluk – Panciotto**

kamižolîn, ðilët

**654. Džepni sat – Orologio da tasca**

ròlo, žëpna ùra

**655. Rasporak (šlic) - Apertura dei calzoni sul davanti**

šlìts, butíga

**656. Kaiš – Cintura**

tsinturîn

**657. Naramenice – Bretelle**

ramenìtse

**658. Nogavica - Tromba dei pantaloni**

nogàvitsa

**659. Čarape (vrste) - Calze (vari tipi)**

kaltsète

**660. Cipela – Scarpa**

postòl

**661. Vezica (za cipelu) - Laccio della scarpa**

špigëta

**662. a) Peta (na cipeli) - Tacco; b) Potpetica – Soprattacco**

a) tàk; b) tàk

**663. Popraviti cipelu - Riparare la scarpa**

načiniť postôl

**664. Platnena cipela - Scarpa di tela**

žòki

**665. Ženske kućne papuče - PIANELLE da donna**

tsaväte

**666. Cokula, drvena cipela – Zoccolo**

tsòkuli

**667. Čizma – Stivale**

škòrña

**668. Gornji (trubasti) dio čizme - Tromba dello stivale**

tuläts od škòrni

**669. Bos – Scalzo**

bòs

**670. Rubac (za na glavu) - Fazzoletto da testa**

fatsôl

**671. Suknja – Gonna**

brxân

**672. Pregača – Grembiule**

tarvês

**673. a) Košulja – Camicia; b) Ženska bluza – Camicetta**

a) stomãña; b) blûza

**674. Haljina - Vestito da donna**

svïte

**675. a) Podvezica - Giarrettiera; b) Podveznik, halter – Reggicalze**

a) pòdvezitsa; b) xãlter

**676. Gaće (vrste) - Mutande (vari tipi)**

mudãnde

**677. Podsuknja – Sottogonna**

**678. Ženski prsluk, pršnjak (jelek) - Corpetto da donna**

kãsitì, redipèto

**679. Ženski steznik - Busto da donna**

bùšt

**680. Donja haljina – Sottoveste**

kombinë

**681. Grudnjak - Reggiseno**

redipèto, kašetìn

**682. a) Ukosnica - Forcella; b) Kopča – Fibbia**

a) špãngitsa, krãčitsa; b) gãbrla

**683. Šivaća igla - Ago da cucito**

ìgla za šit

**684. Ušica igle - Cruna dell'ago**

ùxo od ìgli

**685. Napršnjak – Ditale**

napršňak

**686. Zakrpa – Pezza**

žũnta

**687. Osigurača, zapinjača (ziherica) - Spillo di sicurezza**

krãčitsa

**688. Četka – Spazzola**

škovèta

**689. Sapun – Sapone**

sapûn

**690. Cijed, luženje (za pranje rublja) - Liscivia, ranno**

lužilo

**691. Vjedro, čabar za rublje - Mastello da bucato**

kabâl

**692. Daska za rublje - Tavola da bucato**

däska za ròbu prät

**693. Štap za tučenje rublja - Pezzo di legno per battere il bucato**

pälitsa za tûtj ròbu

**694. Isplahnuti rublje - Risciacquare il bucato**

režentät

**695. Lužara, krpa za luženje - Caneracciolo**

šträtsa za lužit

**696. Praonica, perionica, mjesto za pranje rublja – Lavatoio**

vešerâj

**5.10. HRANA I PIĆE – CIBI E BEVANDE**

**697. a) Naćve - Madia; b) Gornji dio naćvi - Parte superiore della madia; c) Strugač u obliku male motike s pomoću kojega se struže površina naćvi nakon miješenja tijesta – Radimadia**

**698. Palica za mlaćenje (valjanje) tijesta - Bastone per battere la pasta del pane (crosola - arc.)**

valäk, rastakälo za têsto

**699. Peć (za kruh) – Forno**

krüšna pêtj

**700. Kruh (vrste) - Pane (vari tipi)**

krùx (bèli, črni, s frmêntun, polubèli..)

**701. Kvasac – Lievito**

kvâs

**702. Ustajao, star, užežen (za kruh) - Stantio (per il pane)**

stâri krùx, plesnîv

**703. Mrvica – Briciola**

mřvitsa

**704. Začin – Condimento**

mirôdije

**705. (Svinjska) mast – Strutto**

mâst

**706. Dimljena slanina - Pancetta affumicata**

pantsëta

**707. Rebrica – Coste**

lëbra

**708. Svinjski filet - Filettino di maiale**

poledvenïtsa

**709. Salama od mesa sa svinjskoga potiljka – Coppa**

zalëbrnik

**710. Krvavica – Sanguinaccio**

krvavïtsa

**711. Druge vrste kobasica i salama - Altri tipi di insaccati**

čëšňovka, kobasïtse

**712. Red kobasica - Fila di salsicce**

kolômbar kobasïts



**713. Čvarak – Cicciolo**

otsvìrak

**714. Svinjska koža, kožurica - Cotica di maiale**

kòža

**715. Pileći batak - Coscia di pollo**

bàtak

**716. Supa (od vina i popečena kruha) - Zuppa di vino**

sùpa

**717. Jota (juha od graha i kisela kupusa) – Iota**

žbravâda

**718. Vrst juhe koja se spravlja tako da se smjesa jaja i sira ubaci u kipuću vodu – Stracciatella**

prežgâna jûxa

**719. a) Omanji valjušak od jaja i sira za juhu – Sansarella; b) /nema leksičkoga ekvivalenta/ - Andare in 'sansarele'**

a) nóčiti

**720. Mrlje ulja na juhi - Macchie di olio sopra la minestra**

škvàre

**721. Miris neoprana suda - Odore di piatti non lavati**

smrâd

**722. Ostatci hrane - Avanzi di cibo**

pomîja

**723. Razne vrste tjestenine - Vari tipi di pasta cotta (fusi, lasagne, bigoli etc.)**

špagèti, šupjòti, pàšta vîde, lazàne

**724. Valjušci (vrste) - Gnocchi (vari tipi)**

nòki od kumpirà, krùxa, čišpav

**725. Tipične božićne slastice - Dolci tipici di Natale**

orexnjāča, kùglof

**726. Tipične uskršnje slastice - Dolci tipici pasquali**

pĩntsa, šĩšer (pletenica), orenxnjāča

**727. Ostale uobičajene slastice - Dolci tipici per altre occasioni**

kĩflitse, makovnáča, sũxi baškotĩni, prāskvitse

**728. Obroci tijekom dana - I vari pasti durante il giorno**

marēnda, ōbēd, jũžina, večēra

**5.11. ŽIVOTINJE: sisavci, gmazovi i vodozemci – ANIMALI: mammiferi, rettili e anfibi**

**729. Lisica (*Vulpes vulpes*) – Volpe**

lesĩtsa

**730. Poljski zec (*Lepus europaeus*) – Lepre**

zēts

**731. Divlja svinja (*Sus scropha*) – Cinghiale**

dĩvji prasāts

**732. Jež (*Erinaceus europaeus*) – Riccio**

jēž

**733. Krtica (*Talpa europaea*) - Talpa comune**

kĩtĩtsa

**734. Poljski miš (*Microtus arvalis*) - Topo campagnolo**

pōlski mĩš

**735. Šumska rovka (*Sorex araneus*) - Toporagno comune**

- 736. Miš (*Mus musculus*) – Topo**  
mìš
- 737. Štakor (*Mus rattus*) – Ratto**  
pantigâna
- 738. Šišmiš (*Vespertilio murinus*) – Pipistrello**  
pôl mîša pôl tîta
- 739. Tvor (*Mustella putorius*) – Puzzola**  
tvôr
- 740. Sljepić (*Anguis fragilis*) – Orbettino**  
slepîti
- 741. Kišna glista (*Lumbricus terrestris*) – Lombrico**  
glîsta
- 742. a) Zmija - Serpente; b) Vrste – Specie**  
a) kâška; b) sôrte: poskòk, gäd, sùlitsa
- 743. Krvosasac (*Coluber flavescens*) - Colubro**  
gäd
- 744. Bjelouška (*Tropidonotus natrix*) – Biscia**  
sùlitsa
- 745. Gujavica (*Lumbricus rubellus*) - Verme di terra**  
glîsta
- 746. Punoglavac - Girino**  
punoglâvats
- 747. Žaba – Rana**  
žäba
- 748. Zelena žaba (*Rana esculenta*) – Ranocchio**  
zelëna žäba

**749. Smeđa hrženica (*Rana temporaria*) - Rana bruna**

**750. Žaba gubavica (*Bufo bufo vulgaris*) - Rospo**

žäba krästavača

**751. Gatalinka (*Hyla arborea*) - Raganella**

žäba kreketüša

**752. Barska kornjača (*Emys orbicularis*) - Testuggine palustre**

žäba pokrovâta

**753. Rovac (*Grillotalpa vulgaris*) – Grillotalpa**

prasïtsa

**754. Puž (*Helix pomatia*) – Chiocciola**

pûž

**755. Puž balavac, puž golać (*Limax agrestis*) - Lumaca limaccia**

golâti

**756. Pijavica (*Sanguisuga medicinalis*) - Sanguisuga**

pïjavitsa

**757. Siva gušterica (*Lacerta agilis*) – Lucertola**

küštëritsa

**758. Zelembac (*Lacerta viridis*) – Ramarro**

užerät

**759. Crni daždevnjak (*Salamandra atra*) - Salamandra nera**

užerät-črni

**760. Pjegavi daždevnjak (*Salamandra maculata*) - Salamandra macchiata**

užerät

## **5.12. ŽIVOTINJE: ptice – ANIMALI: uccelli**

### **761. Ptica – Uccello**

tìtj

### **762. Gnijezdo – Nido**

ńazlò

### **763. Gnijezditi – Nidificare**

dèlat ńazlò

### **764. Mali gnjurac (Tachybaptus ruficollis) - Tuffetto**

gńuràts

### **765. Čubasti gnjurac (Podiceps cristatus) - Svasso maggiore**

gńuràts

### **766. Veliki vranac (Phalacrocorax carbo) - Cormorano comune**

vêli vranàts

### **767. Bukavac (Botaurus stellaris) - Tarabuso**

čàplá

### **768. Čapljica voljak (Ixobrychus minutus) - Tarabusino europeo**

čàplá

### **769. Siva čaplja (Ardea cinerea) - Airone cenerino**

čàplá

### **770. Roda (Ciconia ciconia) - Cicogna**

ròda

### **771. Patka (opći naziv za porodicu) - Anatra (nome generico della famiglia)**

pàtka

### **772. Divlja guska (Anser anser) - Oca selvatica**

díva pàtka

**773. Zviždara (*Anas penelope*) – Fischione**

pätka

**774. Kržulja (*Anas crecca*) – Alzavola**

pätka

**775. Patka pupčanica (*Anas querquedula*) – Marzaiola**

pätka

**776. Patka žličarka (*Anas clypeata*) – Mestolone**

pätka

**777. Glavata patka (*Aythya ferina*) - Moriglione europeo**

pätka

**778. Krunasta patka (*Aythya fuligula*) – Moretta**

pätka

**779. Divlja patka (*Anas platyrhynchos*) - Germano reale**

dīva pätka

**780. Mali ronac (*Mergus serrator*) - Smergo minore**

**781. Sokolovke (opći naziv za red) - Falconiformi (nome generico dell'ordine)**

sòkoli

**782. Jastreb (*Accipiter gentilis*) – Astore**

kravûj

**783. Kobac (*Accipiter nisus*) – Sparviero**

tīt'ar

**784. Škanjac (*Buteo buteo*) - Poiana comune**

kravûj

**785. Suri orao (Aquila chrysaetos) - Aquila reale**

tìt'ar

**786. Vjetruša (Falco tinnunculus) – Gheppio**

sòkol

**787. Virdžinijska prepelica (Colinus virginianus) – Colino**

**788. Jarebica kamenjarka (Alectoris graeca) – Coturnice**

**789. Trčka (Perdix perdix) – Starna**

**790. Prepelica (Coturnix coturnix) - Quaglia**

prèpelitsa

**791. Fazan (Phasianus colchicus) - Fagiano**

fàzan

**792. Kokošice (opći naziv za porodicu) - Ralli (nome generico della famiglia)**

kòkoši

**793. Kokošica (Rallus aquaticus) – Porciglione**

**794. Prdavac (Crex crex) - Re di quaglie**

**795. Liska (Fulica atra) - Folaga europea**

**796. Vivak (Vanellus vanellus) - Pavoncella**

vìvak

**797. Veliki požviždač (Numenius arquata) - Chiurlo maggiore**

**798. Mala prutka (*Actitis hypoleucos*) - Piro-piro piccolo**

**799. Šljuka (*Scolopax rusticola*) - Beccaccia**

šljuka

**800. Šljuka kokošica (*Gallinago gallinago*) - Beccaccino**

šljuka

**801. Mala šljuka (*Lymnocyptes minima*) - Frullino**

mítva šljuka

**802. Galeb (opći naziv za porodicu) - Gabbiano (nome generico della famiglia)**

galeb

**803. Čigra (*Sterna*, opći naziv za rod) - Sterna (nome generico)**

**804. Golub (*Columba*, opći naziv) - Colombo (nome generico)**

gölub

**805. Divlji golub (*Columba livia*) - Piccione selvatico**

dívi gölub

**806. Golub grivnjaš (*Columba palumbus*) – Colombaccio**

gölub

**807. Grlica (*Streptopelia*, opći naziv za rod) - Tortora (nome generico)**

grlitsa

**808. Grlica (*Streptopelia turtur*) - Tortora comune**

grlitsa

**809. Gugutka (*Streptopelia decaocto*) - Tortora dal collare orientale**

grlitsa

**810. Kukavica (*Cuculus canorus*) – Cuculo**

kükavitsa



- 811. Kukuvija (Tyto alba) – Barbagianni**
- 812. Ćuk (Otus scops) - Assiolo, chiurlo**  
tjûk
- 813. Sivi ćuk (Athene noctua) – Civetta**  
sîvi tjûk
- 814. Ušara (Bubo bubo) - Gufo reale**  
sôva ùšara
- 815. Mala ušara (Asio otus) - Gufo comune**  
mâtja sôva
- 816. Šumska sova (Strix aluco) – Allocco**  
šûmska sôva
- 817. Leganj (Caprimulgus europaeus) - Succiacapre europeo**
- 818. Ćiopa (Apus apus) – Rondone**  
lâstavitsa
- 819. Vodomar (Alcedo atthis) - Martin pescatore**  
mârtin riĭbar
- 820. Pĉelarica (Merops apiaster) - Gruccione europeo**
- 821. Pupovac (Upupa epops) – Upupa**  
bôžji petešiti
- 822. Vijoglav (Junx torquilla) - Torcicollo comune**
- 823. Veliki djetlić (Picoides major) - Picchio rosso maggiore**  
dĕtliti

- 824. Crna žuna (*Dryocopus martius*) - Picchio nero**  
dètlitj
- 825. Zelena žuna (*Picus viridis*) - Picchio verde**
- 826. Brgljev (*Sitta europea*) - Picchio muratore**
- 827. Velika ševa (*Melanocorypha calandra*) – Calandra**  
šêva
- 828. Kukmasta ševa (*Galerida cristata*) – Cappellaccia**  
šêva
- 829. Ševa krunica (*Lullula arborea*) – Tottavilla**  
šêva
- 830. Poljska ševa (*Alauda arvensis*) – Allodola**  
pòlska šêva
- 831. Lastavica (*Hirundo rustica*) – Rondine**  
lăstavitsa
- 832. Piljak (*Delichon urbica*) – Balestruccio**
- 833. Bijela pastirica (*Motacilla alba*) - Ballerina bianca**  
păstiritsa
- 834. Žuta pastirica (*Motacilla flava*) – Cutrettola**
- 835. Livadna trepteljka (*Anthus pratensis*) – Pispola**
- 836. Primorska trepteljka (*Anthus campestris*) – Calandro**

**837. Rusi svračak (Lanius collurio) - Averla piccola**

švräka

**838. Veliki svračak (Lanius excubitor) - Averla maggiore**

vêla švräka

**839. Palčić (Troglodytes troglodytes) – Scricciolo**

pālčiči

**840. Crvendać (Erithacus rubecula) – Pettiroso**

tašt'itsa

**841. Slavuj (Erithacus megarhynchos) – Usignolo**

slavûj

**842. Mrka crvenrepka (Phoenicurus ochruros) – Spazzacamino**

**843. Šumska crvenrepka (Phoenicurus phoenicurus) - Codirosso comune**

**844. Sivkasta bjeloguza (Oenanthe oenanthe) – Culbianco**

**845. Drozd (Turdus, opći naziv za rod) - Tordo (nome generico)**

**846. Planinski kos (Turdus torquatus) - Merlo dal collare**

kôs

**847. Kos (Turdus merula) – Merlo**

kôsiti

**848. Drozd bravenjak (Turdus pilaris) – Cesena**

dròzd

**849. Mali drozd (Turdus iliacus) - Tordo sassello**

dròzd

- 850. Drozd imelaš (Turdus viscivorus) – Tordela**  
dròzd
- 851. Cvrkutuša (opći naziv) - Cannaiola (nome generico)**
- 852. Veliki trstenjak (Acrocephalus arundinaceus) – Cannareccione**
- 853. Sivi voljić (Hippolais pallida) - Canapino pallido**
- 854. Siva grmuša (Sylvia borin) – Beccafico**
- 855. Crnokapa grmuša (Sylvia atricapilla) – Capinera**
- 856. Grmuša pjenica (Sylvia communis) – Sterpazzola**
- 857. Vatroglavi kraljić (Regulus ignicapillus) – Fiorrancino**
- 858. Zlatoglavi kraljić (Regulus regulus) – Regolo**
- 859. Dugorepa sjenica (Aegithalos caudatus) – Codibugnolo**  
sènitsa
- 860. Velika sjenica (Parus major) – Cinciallegra**  
vèla sènitsa
- 861. Plavetna sjenica (Parus caeruleus) – Cinciarella**  
plâva sènitsa
- 862. Strnadica (opći naziv) - Zigolo (nome generico)**

**863. Vrtna strnadica (Emberiza hortulana) – Ortolano**

**864. Velika strnadica (Emberiza calandra) – Strillozzo**

**865. Crnoglava strnadica (Emberiza melanocephala) - Zigolo dalla testa nera**

**866. Zeba (Fringilla coelebs) – Fringuello**

zêba

**867. Sjeverna zeba (Fringilla montifringalla) – Peppola**

zêba

**868. Žutarica (Serinus serinus) – Verzellino**

vržulîn

**869. Zelendur (Carduelis chloris) – Verdone**

tarânt

**870. Čížak (Carduelis spinus) – Lucherino**

lugārîn

**871. Češljugar (Carduelis carduelis) - Cardellino**

grdêlats

**872. Juričica (Acanthis cannabina) – Fanello**

faganêl

**873. Krivokljun (Loxia curvirostra) – Crociere**

krstoklûn

**874. Zimovka (Pyrrhula pyrrhula) – Ciuffolotto**

kimplîn

**875. Batokljun (Coccothraustes coccothraustes) – Frosone**

lèsak

**876. Vrabac (Passer domesticus) - Passero(a)**

vrabäts

**877. Čvorak (Sturnus vulgaris) – Storno**

čvôrak

**878. Vuga (Oriolus oriolus) – Rigogolo**

**879. Šojka (Garrulus glandarius) – Ghiandaia**

šôja

**880. Svraka (Pica pica) – Gazza**

švräka

**881. Čavka (Corvus monedula) – Taccola**

čâvka

**882. Gačac (Corvus frugilegus) - Corvo comune**

gävran

**883. Vrana (Corvus corone) – Cornacchia**

vräna

**884. Siva vrana (Corvus corone cornix) - Cornacchia bigia**

sîva vräna

**885. Crna vrana (Corvus corone corone) - Cornacchia nera**

čřna vräna

**886. Gavran (Corvus corax) - Corvo imperiale**

gävran

**5.13. ŽIVOTINJE: kukci – ANIMALI: insetti**

**887. Kukac – Insetto**

kukäts

**888. Mrtvačka glava (Acherontia atropos) - Testa di morto**

lùbaña

**889. Vilin konjic (Aeschna cyanea) - Libellula azzura**

vìlin koñitj

**890. Žitni žižak (Calandra granaria) - Punteruolo del grano**

žitno blâgo

**891. Žitni moljac (Tinea granella) - Tignola del grano**

žitna târma

**892. a) Pauk – Ragno; b) Paučina – Ragnatela**

a) pàuk; b) pàučine

**893. Pauk krstaš (Araneus diadematus) - Ragno crociato**

krížast pàuk

**894. Crna udovica (Latrodectes mactans) - Vedova nera**

čřna udovitsa

**895. Žohar (Blatta orientalis) – Scarafaggio**

bàkul

**896. Bumbar (Bombus terrestris) - Ronzone terrestre**

bûmbar

**897. Muha zujara (Calliphora vomitoria) – Moscone**

mùxa

**898. Obad (Tabanus) - Tafano bovino**

òbad

**899. Zlatna mara (Cetonia aurata) – Cetonia**

zlâtna mâra

**900. Cvrčak (Cicada lyristes plebeia) – Cicala**

čřčãk

**901. Posteljna stjenica (*Cimex leuctularius*) – Cimice**

târma s postëji

**902. Uš (*Pediculus humanus*) – Pidocchio**

šenäts

**903. Stidna uš (*Pthirus pubis*) – Piattone**

pjätula

**904. Štitasta uš, napada biljke (*Coccus caeto*) – Cocciniglia**

bílmi šenäts

**905. Buha (*Pulex irritans*) – Pulce**

büxa

**906. Moljac (*Tinea biselliella*) – Tarma**

târma

**907. a) Šugarac (*Sarcoptes scabiei*) - Acaro della scabbia umana; b) Šugav -  
Rognoso, scabbioso**

a) svrâb

**908. Bubamara (*Cocinella septempunctata*) – Cocinella**

bubamâra

**909. Kornjaš (*Colasposoma metallicum*) – Coleottero**

**910. Komarac (*Culex pipiens*) – Zanzara**

müšťät

**911. Nevid (*Phlebotomus papatasi*) – Pappataci**

**912. Škorpion (*Escorpius europaeus*) – Scorpione**

škorpiôn



**913. Mrav – Formica**

mrâv

**914. Balegar (Geotrupes stercorarius) - Scarabeo stercoraio**

bälegar

**915. Konjska muha (Hypobosca equi) - Mosca cavallina**

kônska mùxa

**916. Stršljen (Vespa carbo) – Calabrone**

sřšen

**917. Osa (Vespa vulgaris) – Vespa**

òsa

**918. Poljska osa (Polistes gallica) - Vespa campestre**

pòlska òsa

**919. Stonoga (Iulus varius) - Millepiedi**

stonòga

**920. Krpelj (Ixodes ricinus) – Zecca**

bravùša

**921. Krijesnica (Lampyris noctiluca) - Lucciola terragnola**

svetùrkitsa

**922. Krumpirova zlatica (Leptinotarsa decemlineata) – Dorifora**

kompiròva zlàtitsa

**923. Poljski šturak (Liogrillus campestris) - Grillo campestre**

štùrak

**924. Putujuća šaška (Locusta migratoria) - Cavaletta**

skäkavats

**925. Jelenak (Lucanus cervus) - Cervo volante**

jeleńäk

**926. Bogomoljka (Mantis religiosa) - Mantide religiosa**

bogomôjka

**927. Hrušt (Melolontha melolontha) - Maggiolino**

xrûšt

**928. a) Leptir (Papilio) - Farfalla; b) Gusjenica - Bruco della farfalla**

a) štrîga; b) gùsenitsa

**929. Lastin rep (Papilio machaon) – Macaone**

**930. Bijeli kupusar (Pieris brassicae) – Cavolaia**

**931. Muha (Musca domestica) – Mosca**

mùxa

**5.14. POLJODJELSTVO: radovi i oruđa - AGRICOLTURA: strumenti e lavori**

**932. Plug s jednim razom - Aratro a un'ala**

jednōbrāzni

**933. Ralo, plug s dva raza - Aratro a due ali**

dvōbrāzni

**934. Orati – Arare**

orāt

**935. Gredelj, oje (na plugu) - Bure (dell'aratro)**

**936. Raz (dio pluga kojim se prevrću brazde) - Ala (orecchio) dell'aratro**

**937. Lemeš, raonik – Vomere**

leměš

**938. Osnova drvenoga pluga - Ceppo dell'aratro di legno**

lãlo

**939. Kolica kod pluga - Carrello dell'aratro**

kòla plûga

**940. Ručice pluga - Stegole (stive) dell'aratro**

ručitse plûga

**941. Crtalo pluga - Coltello dell'aratro**

**942. Otikač, oričak (za čišćenje lemeša) - Raschiatoio per l'aratro**

**943. Par upreženih volova - Coppia di buoi aggiogati**

pâr vòli, jàram

**944. Brnjica za govedo - Museruola dei buoi**

břnitsa za blãgo

**945. Jaram za dva vola - Giogo per due bovini**

jàram

**946. Klin (koji se utakne u vrh rude) - Chiavarda nella punta del timone**

klîn

**947. Veriga za zaprežnu stoku - Catena del trapelo**

virüge za blãgo

**948. Spone na jarmu - Ritorte del giogo**

**949. Jarmiç (jaram za jedno grlo) - Gioghetto senza timone**

jarmič

**950. Donji dio jarma, kriva drvena palica na jarmu koja upregnutoj životinji zahvaća vrat odozdo – Soggolo**

**951. Kola s četiri kotača - Carro a quattro ruote**

vôz

**952. Dno kola - Piano (letto) del carro**

dnò vôza

**953. Prednja i stražnja strana kola - Le due partite del carro**

sprêda i zâda vôza

**954. Srčanica (na kolima) - Freccia del carro**

strân vôza, glâva

**955. Osovina kola - Sala, asse del carro**

osovîna

**956. Vretenca, završni dio osovine kola - Fuselli (fusoli) della sala**

**957. Ruda (upravljajč kola) - Timone del carro**

timûn

**958. Podnožje, oslonac rude - Base del timone del carro**

òslonats timûna

**959. Kočnica - Martinicca de carro**

frëna

**960. Kočiti – Frenare**

frenît

**961. Stramica (ljestvi slična naprava na strani kola) - Sbarre agli orli del carro**

stranïtsa

**962. Sanduk na dnu kola - Cassa del letto del carro**

kašëta na dnù vôza

**963. Vitlo za zatezanje konopa kod povezivanja sijena natovarena na kolima - Verricello sul di dietro del letto del carro**

**964. Kotač kola - Ruota del carro**

kòlo

**965. Klin (pri kotaču) - Acciarino della ruota del carro**

klîn

**966. Glavina, glavčina (središnji dio kotača na koji su pričvršćene žbice) - Mozzo della ruota**

glavîna

**967. Žbice (na kotaču) - Raggi della ruota**

žitse

**968. Naplatak, kolni vijenac - Quarti della ruota**

**969. Obruč kotača - Cerchione della ruota**

öbruč kòla

**970. Kolomast (za podmazivanje kotača) - Morchia, grasso (con cui si ungono le ruote)**

kòlomast

**971. Palica koja se stavlja po sredini sijena natovarenog na kolima kako bi pri prijevozu ostalo na mjestu - Perticone del carro da fieno**

**972. Tlačiti sijeno - Comprimere il fieno**

tläčit sêno

**973. Teretna dvokolica – Baroccio**

přikolitsa

**974. Poluge kod teretne dvokolice - Stanghe del baroccio**

põluga od tètretne přikolitse

**975. Tanje svježe deblo koje služi za natezanje užadi kojima je sijeno povezano na kolima - Tortore del carico sul carro**

**976. Natovariti (svo brašno) - Caricare (tutta la farina)**

napřtit, nakrtsät

**977. Tovar – Carico**

tovâr

**978. Kako je *naprćen* onaj jadni magarac. - Com'è *carico* quel povero asino.**

Käko j' napřtjen onĩsti sirõti tovâr.

**979. Kola s košem – Benna**

vozitĩ z kõšũn

**980. Koš (na kolima s košem) - Cestone della benna**

kõfa

**981. Kolčiči kod kola s košem - Pioli della benna**

kolčitĩ

**982. Brazda koju načine kotači kola - Solco delle ruote**

stäza ku storĩ kõlo võza

**983. Tačke – Carriola**

karijõla

**984. Pljevač – Sarchiatore**

**985. Lopata – Vanga**

lopäta

**986. Držak lopate - Presacchio, impugnatura della vanga**

mänig

**987. Obradivati zemlju lopatom – Vangare**

štixat

**988. Brana, drljača - Erpice, treggia; Brana**

**989. Branati, drljati – Erpicare**

**990. Grablje – Rastrello**

gräbje

**991. Grabljati – Rastrellare**

gräbit

**992. Motika, trnokop – Zappa**

matika

**993. Kopati – Zappare**

kopät

**994. Iskopati (zemlju) - Scavare (la terra)**

skopät

**995. Okrugla jama - Un buco rotondo**

okrûgla jäma

**996. Ograditi jamu kamenjem - Cingere (il buco di sassi)**

zagradiť šküju s kämiki

**997. Čaklja, dvozubi pijuk - Sarchio, bidente**

pikûn

**998. Kramp, pijuk – Piccone**

krämp

**999. Saditi – Piantare**

sadit

**1000. Primiti se (za sadnicu) - Attecchisce, si appiglia**

ulovit

**1001. Rasti, rastem, rastao – Crescere**

râst

**1002. Odlomiti (granu) - Scosciare, troncare (lacerare un ramo alla biforcatura)**

odlomit grânu

**1003. Obrez(iv)ati (gotovo ogoliti deblo) - Capitozzare, scapezzare (lasciare il tronco con pochi rampolli)**

obelit, otesat

**1004. Prorijediti - Rimondare, diradare (togliere poco)**

razredit

**1005. Cijepiti – Innestare**

tsepit

**1006. Cijepljenje, navrtanje – Innesto**

kalëmit

**1007. Škare za cijepljenje - Forbici da patate**

škäre za tsepit

**1008. Cijep, navrtak (grančica koja se navrne na drugu biljku) - Nesto, marza (il ramoscello che s'incasta in una pianta differente)**

tsêp

**1009. Mladica (za presađivanje) - Pollone, tallo (ramo che si trapianta)**



mladitsa

**1010. Povaljenica - Propaggine (ramo piegato e sotterrato perché ributti)**

**1011. Povaliti (lozu) - Propagginare (sotterrare il ramo)**

svinüt

**1012. Sadnica (u loncu) - Margotto, margotta, talea (propaggine sotterrata in vaso)**

pjãnta, sãdnitsa

**1013. Kupiti (voće koje padne na zemlju) - Raccattare (i frutti caduti)**

pobrät

**1014. Brati (voće na granama) - Cogliere (i frutti sui rami)**

pobìrat frût

**1015. Tresti (orahe sa stabla) - Bacchiare (le noci)**

klatìt

**1016. Štap za tresti orahe sa stabla - Pertica (per bacchiare le noci)**

mjàvitsa za orèxi

**1017. Štap za tresti smokve sa stabla - Pertica (con la quale si spiccano i fichi)**

mjàvitsa za smòkve

**1018. Hajdemo vaditi krumpire. - Andiamo a far raccolta delle patate.**

Xoìmo znèt kumpîri.

**1019. Srp (za žetvu žita) - Falciola da grano, falce messoria**

sřp

**1020. Kosa - Falce fienaia, frullana**

kòsa

**1021. Držak kose - Manico della frullana**

mänig za kòsu

**1022. Prstenasti okov kose - Ghiera della falce**

**1023. Ručica na drški kose za desnu ruku - Presacchio (impugnatura) della frullana per la mano destra**

**1024. Sječivo kose - Lama della frullana**

lãma kòse

**1025. Brusíc (za nabrusiti kosu) – Cote**

brûs

**1026. Brušnjača (dio brusíca) - Bossolo (corno) della cote**

brusìtj

**1027. Rezač slame – Trinciapaglia**

koserìtj

**1028. Veći krivi nož za rezanje grana – Pennato**

rankûn

**1029. Vinjak (nož za rezanje loze) - Ronca, roncola**

koserìtj

**1030. Kosijer – Roncolo**

kosêr

**1031. Kosirić – Roncolino**

koserìtj

**1032. Džepni nožić – Temperino**

brìtva

**1033. Vrsta noža u obliku polumjeseca (maršan) - Specie di coltello a forma di mezzaluna (marsan)**

sřp

**1034. Cijep, mlatilo za žito - Correggiato**

kosêr

**1035. Drška mlatila – Manfanile**

**1036. Vršak mlatila za žito - Vetta del correggiato**

**1037. Matuzica (kožni remen kojim je cijep privezan za žito) – Gombina**

pláštenĩtsa

**1038. a) Sito, rešeto (za žito) - Vaglio da grano; b) Sito (za brašno) – Setaccio**

a) sřto; b) rešeto

**1039. Prosijavati žito - Vagliare il grano**

prosêr žřto

**1040. Korpa, košara - Paniera, vassoia, capisteo (a valva di conchiglia)**

košřti

**1041. Vijati (čistiti žito od pljeve) - Mondare il grano**

**1042. Lopata za žito - Pala da grano, batillo**

lopãta za žřto

**1043. Drvene vile - Forca di legno (con tre o quattro rebbi)**

drvêne vile

**1044. Źeljezne vile - Tridente di ferro**

želêzne vile

**1045. Kuka za vučenje sijena - Uncino da fieno**

kùka za vùtj sêno

**1046. Suho lišće - Fogliame secco**

sûxo pêrje

**1047. Osušiti (travu) - Seccare (l'erba)**

osušit

**1048. Sijeno – Fieno**

sêno

**1049. Otkos (pokošeni red koji ostaje iza kosca) - Andana, striscia d'erba appena tagliata con la falce**

**1050. Hrpica upravo pokošene trave - Piccolo mucchio d'erba appena tagliata**

otâva

**1051. Velika hrpa sijena na livadi - Grande mucchio di fieno sul prato**

stôg

**1052. Sijeno prve kosidbe - Fieno di primo taglio, maggese**

přvi tâj

**1053. Otava (sijeno druge kosidbe) - Fieno di secondo taglio, lugliengo, fieno agostano, guaime**

drùgi tâj

**1054. Sijeno treće kosidbe - Fieno di terzo taglio, fieno settembrino, terzuolo**

trètji tâj

**1055. Sijeno četvrte kosidbe - Fieno di quarto taglio, fieno quartirolo**

četřti tâj

**1056. Okrajak (travom obrastao dio zemlje koji obilježava među između njiva) - Striscia d'erba che si lascia per confine**

konfîn

**1057. Vrijeme kosidbe - Tempo della fienagione**

štajôn kosidbe

**1058. Rastresti (sijeno) - Spandere (il fieno)**

rastrêst

**1059. Okrenuti/okretati (sijeno) - Rivoltare (il fieno)**

obrnût

**1060. Nabrusiti (kosu brusićem) - Aguzzare la falce con la cote**

nabrusît

**1061. Kositi - Falciare (il fieno)**

kosît

**1062. Bakvica (nakovanj za otkivanje kose) - Incudine per battere la falce**

**1063. Strašilo - Spauracchio, spaventapasseri**

strašilo

**1064. Drvored u polju - Filare d'alberi nel campo**

rêd

**1065. Obilježiti (stabla) - Segnare (gli alberi)**

seňät

**1066. Izravnati (ono stabalce) - Radrizzare (quell'alberetto)**

zravnät

**1067. Saviti (stablo) – Storcere**

třta, svît

**1068. (Mali) znak - (Piccolo) segno**

mîti znâk

**1069. Jarak uzduž njive - Fossato lungo il campo**

korôna

**1070. Staza - Viottolo, sentiero**

putìtj

**1071. Graničnik - Termine di confine tra i campi**

kunfîn

**1072. Lijeha, greda, gredica - Porca, passata**

lexà

**1073. Brazda - Solco**

brâzda

**1074. Jarak koji nastane tako što se jedna brazda razreže ulijevo a druga udesno (u taj se jarak obično baca korov a po njemu se može i hodati) – Solco**

**1075. Prokop, jarak (za navodnjavanje) - Solco trasversale, acquaio**

kanâl

**1076. Sjenik - Fienile**

skâdań

**1077. Trijem (na stupovima) - Loggia, portico**

lôža

**1078. Gnojište – Letamaio**

gńôjnïtsa

**1079. Spremnik za lišće - Ripostiglio per il fogliame**

dèpožit za lîštje

**1080. Stog sijena za zimu – Pagliaio**

stôg

**1081. Palica za stog - Stollo del pagliaio**

kolàts

**1082. Gumno – Aia**

gûvno

**1083. Dvorište – Cortile**

prëd vrãti

**1084. Pasja kućica – Canile**

kùt'ja za brëki

**1085. Plot – Palizzata**

lësa

**1086. Ljesa (vrata od letava u ogradi) - Cannello (porticina del campo o dell'orto)**

lësa

**1087. Pojilo - Abbeveratoio: a) Prirodno - Naturale; b) Umjetno – Artificiale**

kor'ito

**1088. a) Bunar - Pozzo; b) cisterna – cisterna**

a) štërna; b) tsistërna

**1089. Ograđeni dio bunara - Sponda del pozzo**

ogrãjen dël štërne

**1090. Koloturnik na bunaru - Carrucola del pozzo**

kòlo na štërne

**1091. Posjed, imanje - Masseria, fattoria, cascina, podere**

grünat

**1092. Njiva – Campo**

lëxà

**1093. Vrt – Orto**

vřt

**1094. Gredica – Aiuola**

gred'itsa

**1095. Kantica za zalijevanje – Annaffiatoio**

zalevâlnik

**1096. Zalievati – Annaffiare**

zalevât

**1097. Ograđeno zemljište - (Campo) recinto**

zagrâjena lexâ

**1098. Krajnji, neobrađeni dio njive - Capitagna, capezzagna**

zapùštieno

**1099. Zemljani rub duž jaraka na njivi - Greppo, proda**

**1100. Posjed oko kmetske kuće - Terreno intorno alla casa colonica**

terên òkol štâle

**1101. Obradivati (njivu) - Coltivare (il campo)**

dèlat zemjù

**1102. Napoličar – Mezzadro**

**1103. Gospodar – Capoccia**

gospodâr

**1104. Najamnik - Affittuario, fittavolo, fittaiolo**

iznajmlivâč

**1105. Ovaj radnik radi na nadnicu. - Questo lavoratore va a operaper mercede.**

Òv težâk dèla na žurnâdu.

**1106. Nadničar (radnik unajmljen samo na jedan dan) - Lavoratore giornaliero**

težâk

**1107. Nadnica – Giornata**

žurnâda



**1108. Gnojiti – Concimare**

gñojìt

**1109. Gnoj - Concio, stabbio, letame, concime: a) Prirodni - Naturale; b)**

**Industrijski – Industriale**

a) gñoj blâga; b) kimeski gñoj

**1110. Tekuće gnojivo - Concime liquido, bottino**

tekûti gñoj

**1111. Smetište - Luogo dove si raccoglie la spazzatura**

depônij

**1112. Ugarnica (zemljište ostavljeno neobrađeno, a potom preorano) - Maggese, manzina (terreno lasciato in riposo, poi risvoltato)**

**1113. Ledina - Sodaglia (terreno abbandonato e a pascolo)**

ñiva

**1114. Razrahliti/rahliti (zemlju) - Dissodare (il terreno), romperlo per metterlo a coltura**

rastrêst zemjù, raxjät

**1115. Preorati (duboko) - Scassare (il terreno)**

preorät

**1116. Vlažan teren - Terreno umido**

mökra zemjä

**1117. Vlaga – Umidità**

umidântsa

**1118. Zemljani prostor između dva reda stabala - Spazio di terreno tra due filari**

rêd

**1119. Lopata zemlje - Vangata, zolla**

lopäta zemjè

**1120. Okopati (npr. kukuruz) - Rincalzare la terra**

okopät

**1121. Zabosti kolac u zemlju - Ficare un palo in terra**

zaböst koläts va zemjü, kolčät

**1122. Vršak (kolca) - Punta (del palo)**

vřx koltsä

**1123. Plijeviti - Zappare, sarchiare**

poplevit

**1124. Očistiti od korova - Diserbare**

poskûs

**1125. Sijati – Seminare**

sêt

**1126. Sjeme - Seme, semenza**

sème

**1127. Žito (vrste) - Frumento (vari tipi)**

frmênta, zôb, jëčam, šenitsa

**1128. Klas žita - Spiga del frumento**

tuläts

**1129. Žitna stabljika - Gambo del frumento**

släma

**1130. Žitno zrno - Granello di frumento**

zřno žita

**1131. Ovojnica zrna žita - Casa del chicco**

**1132. Snijet (bolest žitarica) - Carbonchio (malattia del frumento)**

**1133. Manji snop žita - Mannello di frumento**

mîti snòp

**1134. Snop žita - Covone di frumento**

snòp

**1135. Desetak snopova žita poduprtih jedan drugim okomito postavljenih na njivi poslije žetve radi sušenja - Bica di frumento**

màts žita

**1136. Osje, brk na klasu pšenice ili ječma - Resta del frumento**

vlás

**1137. Strnište, njiva sa koje je pokošeno strno žito - Stoppie del frumento**

**1138. Krupnik, pir (jednostavne otporne, manje rodne vrste pšenice *Triticum dicoccum*, *Triticum spelta*) – Farro**

**1139. Kukuruz – Granoturco**

frmênta

**1140. Stabljika kukuruza - Stelo del granoturco**

trukîña

**1141. Kukuruzni cvijet - Pennacchio (fiore) del granoturco**

frmêntni tsvêt

**1142. Kukuruzno zrno - Granello di granoturco**

zîno frmênte

**1143. Pečena kukuruzna zrna - Chicchi di granoturco abbrustoliti**

pèčena frmênta

**1144. Kukuruzni klip - Pannocchia di granoturco**

frmêntin klîp

**1145. Kukuruzni klip s malo zrnja - Pannocchia di granoturco immatura o imperfetta**

frmênta s mălo zřn

**1146. “Kosa” kukuruznoga klipa - Barba (capelliera) della pannocchia**

vlâsi frmênte

**1147. Vijenac kukuruza - Resta di pannocchie**

venâts frmênte

**1148. Kita kukuruznih klipova - Mazzo di pannocchie**

mâts frmênte

**1149. Komušina (skinuti listovi s kukuruznog klipa) - Cartoccio (sfoglie) della pannocchia**

šûšâń

**1150. Komiti kukuruz (čistiti kukuruzne klipove od komušine) - Scartocciare le pannocchie**

očistit përa

**1151. Kruniti kukuruz (odvajati zrnje od klipa) - Sgranare le pannocchie**

mulit zřno od klîpa

**1152. Okrunjen klip kukuruza – Tutolo**

**1153. Hrpa kukuruznih stabljika - Bica di covoni di stocchi**

snôp trukîńa

**1154. Strnište kukuruza - Stoppia del granoturco**

**1155. Ječam – Orzo**

jěšmik

**1156. Proso – Miglio**

pròso

**1157. Raž - Segala**

ráž

**1158. Ovas - Avena, biada**

ovâs

**1159. Zrelo (žito) - (Frumento) maturo**

zrèlo

**1160. Žito *zrije* - Il frumento *comincia a ingiallire***

zrejè

**1161. Žeti (žito) – Mietere**

žèt žito

**1162. Žetva - Messe, mietitura**

žètva

**1163. Mlatiti žito - Trebbiare, battere il grano**

tùt' žito

**1164. Vršidba (mlačenje žita) – Trebbiatura**

vřšit

**1165. Pljeva (sjemeni ovoj žitarica) - Lolla, loppa**

plèvel

**1166. Vijati (odvajati zrnje od pljeve) - Ventilare il grano, spulare**

čistit zřno od plèveli

**1167. Vijača (lopata za žito) – Ventilabro**

lopàta

**1168. Slama - Paglia (gambi dissecati del frumento dopo la trebbiatura)**

släma

**1169. Paljetkovati, kupiti klasje – Spigolare**

pobìrat slämu

**1170. Šaka (žita) - Manciatà (di grano)**

pêst

**1171. Spremište za žito – Granaio**

kasûn

**1172. a) Mjere - Misure; b) Mjere za žito - Misure con cui si misurano le biade**

a) mère; b) mère

**1173. Oduzeti od vaganja (dio koji ide mlinaru) - Levare (allo staio)**

zêt od pèzaña

**1174. Utezi - Pesi della bilancia**

bàti

**1175. Posude – Vasi**

pòsude

**1176. Vreće – Sacchi**

vrètie

**1177. a) Vaga - Bilancia; b) Tipovi vaga - Tipi di bilancia**

a) pèza

**1178. Ljetina – Annata**

letìna

**1179. Slab urod - Raccolto scarso**

släboj rodìlo

**1180. Slaba zarada - Guadagni magri**

släba zârada

**1181. Siromaštvo – Miseria**

mizêrija

**1182. Neimaština, pomanjkanje – Carestia**

mizêrija

**1183. Ono što pretekne, višak - Colmo (che sopravanza)**

òno čâ j' prevìše

**1184. Raz (letvica za poravnavanje zrnaste površine u posudi) - Rasino, rasiera**

**1185. Bacati lopatom – Paleggiare**

hìtat z lopätun

**5.15. POLJODJELSTVO: vinogradarstvo - AGRICOLTURA: viticoltura**

**1186. Vinova loza (Vitis vinifera) - Ceppo di vite**

třšje

**1187. Divlja loza - Ceppo di vite selvatica**

dìvo třšje

**1188. List vinove loze - Pampano della vite**

vinùka

**1189. Pupiljak (oko) vinove loze - Germoglio della vite**

pûp

**1190. Vitica - Viticcio**

vìtitsa

**1191. Mladica vinove loze – Tralcio**

mladìtsa třsa

**1192. Sadnica vinove loze (za presađivanje) - Magliolo, pezzo di tralcio che viene trapiantato**

sadnitsa trša

**1193. Odrina, sjenica od loze – Pergola**

xlád

**1194. Vinograd - Vigna, vigneto**

tršje

**1195. Mladi vinograd - Vigna giovane**

mládo tršje

**1196. Terasasti vinograd - Coltura a terrazzi (vitigno a terrazzi)**

terätsasto tršje

**1197. Red vinovih loza - Filare di viti nella vigna**

rêd tršja, redit'

**1198. podupirač za lozu (vrste) - Palo da vite (vari tipi)**

koltsi za trši – drvêni, kamêni, zêlên

**1199. Postavljati/postaviti kolce u vinogradu - Mettere i pali nel vitigno**

zapaxät

**1200. Obrezivati loze – Potare**

rèzat tršje

**1201. Izdanak loze (koji valja odstraniti obrezivanjem) – Sarmento**

zapêrak

**1202. Obrezane mladice (izdanci) plaču. - Le punte tagliate dei tralci piangono.**

tršje plâče

**1203. Mladice se uvijaju oko kolaca. - I viticci s'avvicchiano ai pali.**

püte

**1204. (Raz)rijediti (mladice) - Spampanare (i tralci)**



čistit vinùku

**1205. *Vezati/vezivati loze - Legare le viti***

pùtit trši

**1206. *Vrbine šibe (za povezivanje u vinogradu) - Vimini, vermena di salcio***

žùkva

**1207. *Bolesti vinove loze - Malatie della vite***

popèl

**1208. *Škropiti – Aspergere***

špritsat, polevät

**1209. *Otopina modre galice - Solfato di rame***

otôpina vidrijòla

**1210. *(Na)močiti (modru galicu) – Ammollaren***

namočit vidrijöl

**1211. *Sumporiti – Solfare***

sumporät

**1212. *Ručna naprava za sumporiranje – Mantice***

mêx

**1213. *Grožđe (vrste) - Uva (vari tipi)***

marvašija, verditi, teràn, frâgula

**1214. *Domaća sorta - Merce nostrana***

domâtia

**1215. *Tuđa sorta - Merce estera***

tûja

**1216. *Grozd – Grappolo***

grozditi

**1217. Više grozdova zajedno na istoj peteljci – Penzolo**

rùžitsa

**1218. Ozobina (grozd bez zrnja) – Graspò**

dròpa

**1219. Čehulja (grozd gotovo bez zrnja koji ostane na lozi nakon berbe) – Racimolo**

**1220. Zrno grožda - Granello d'uva, acino**

bòbitsa gròzja

**1221. Groždana koštica - Vinacciolo (seme dell'uva)**

paštìitsa

**1222. Kožica groždana zrna - Fiocine (buccia dell'acino)**

kòžitsa

**1223. Cvjetanje loza - Fioritura (delle viti)**

gròzje tsvatè

**1224. Grožde zrije (počinje zrijati) - L'uva matura, invaia**

zamèkaj

**1225. Dozrjeti (grožde dozrije) - Maturare (l'uva matura)**

zrèlo j', dozrèje gròzje

**1226. Zrelo grožde - Uva matura**

zrèlo gròzje

**1227. Kiselo grožde - Uva acerba**

kìselo, jûto

**1228. Berba, jematva - Vendemmia**

trgìdba

**1229. Trgati grožde – Vendemmiare**

třgat gròzje

**1230. Brati grožde - Raccogliere l'uva**

pobirät grôzje

**1231. Paljetkovati (skupljati ostatke nakon jematve) – Racimolare**

pobìrat zřna

**1232. Ob(i)rati zrna s grozda – Sgranellare**

mulit

**1233. Očistiti grozd od gnjilih zrna - Pulire il marcio**

prebìrat

**1234. a) Krunjača (stroj za krunjenje zrnja) - Sgranatrice; b) Kruniti - Sgranare**

a) mäkina za mlèt grôzje; b) mulit

**1235. Ručna muljača – Pigiatrice**

mäkina

**1236. Preša za grožde - Strettoio (torchio) da vino**

mäkina za mlèt grôzje

**1237. Matica na osovini preše za grožde - Dado dello strettoio**

**1238. Prešati grožde u preši - Torchiare l'uva**

mlèt grôzje va mäkine

**1239. Mastiti grožde - Pigiare, pestare l'uva**

mastit

**1240. Mošt - Mosto (succo che si sprema dalle uve)**

möšt

**1241. Mošt kuha - Il mosto bolle, fermenta**

möšt vrê

**1242. Isprazniti, izliti mošt iz badnja - Svinare (levare il vino dal tino)**

spraznit; otočit

**1243. Pretakati/pretočiti vino - Tramutare, travasare**

pretakàt

**1244. Vino brizga/brizgne (šikće/šikne, štrca/štrcne) iz bačve. - Il vino schizza, sprizza.**

vinò vrê

**1245. Nepravo, patvoreno vino - Vino fatturato**

bevânda

**1246. Kominjak, tanko vino, malo vino - Acquerello, vinello**

tânko vinò

**1247. Ciknuto vino - Il vino va in versa**

òtsteno vinò

**1248. Vinski podrum – Cantina**

konòba

**1249. Hajdemo u podrum točiti vino. - Andiamo in cantina a trar vino.**

Hòmo va konòbu točit vinò.

**1250. Uvarak od dunja i breskvinog lišća (ili sl.) koji služi kao miris za bačve (ili nadomjestak za to) - Decotto di mele cotogne e di foglie di pesco (o altro) usate per profumare le botti**

brombūlāj

**1251. Bačva – Botte**

báčva

**1252. Bačvar – Bottai**

báčvar

**1253. Drveni čekić (bačvareva alatka) - Mazzapicchio del bottaio**

drvêni batiti

**1254. Obruč oko bačve - Cerchio da botte**

òbruč òkol báčve

**1255. Duga – Doga**

dûga

**1256. Utor - Capruggine, intaccatura**

**1257. Utoriti – Caprugginare**

**1258. Dno bačve - Fondo della botte**

kantär

**1259. Trbuh (trup) bačve - Uzzo, pancia della botte**

trbüx bäčve

**1260. Vranj (čep i rupa za nj na bačvi) – Cocchiere**

čëp i šküjitsa na bäčve

**1261. Čep na vranju - Tappo del cocchiere**

tapûn

**1262. Omotati tkaninom vranj - Avvoltoiare la stoffa intorno al cocchiere**

zamotät z křpitsun čëp

**1263. Stupa - Stoppa**

štüpa

**1264. Otvor na dnu bačve - Foro nel fondo, spina**

šküja na dnë bäčve

**1265. Čep na dnu bačve - Tappo del fondo**

tapûn na dne bäčve

**1266. Pipa na bačvi (samo cjevčica) - Cannella da botte**

kanëla

**1267. Pipa na bačvi (naprava s dijelom za zatvaranje mlaza) - Spia, spina**

špîna na bäčve

**1268. Čepić na pipi - Zipolo della cannella**

čèpit' na špîne

**1269. Polukružni dio bačve - Lulla, lunetta della botte**

**1270. Potpornji na kojima leži bačva - Sedili, calastre delle botti**

tsokèti

**1271. Grede ispod bačve - Travi sotto la botte**

kantêr

**1272. Velika, najveća bačva za vino – Castellata**

vêla báčva

**1273. Bačvica (karatel) - Caratello**

karatêl

**1274. Manja bačva (barilo) – Barile**

barîla

**1275. Bačva se rasuši. - La botte si sconnette.**

Báčva tie se rasūšit.

**1276. Rasušena bačva - Botte sconnessa**

báčva se j' rasūšila

**1277. Nabrekla bačva - Botte rigonfia**

napûxhena

**1278. Bačva postane nepropusna. - La botte diventa stagna.**

zatsêléna báčva

**1279. Bačva ne pušta. - La botte regge, tiene.**

báčva ne pūšt'ja

**1280. Bačva pušta. - La botte versa, fa danno.**

báčva pūšt'ja

**1281. Oplaknuti bačvu - Stufare la botte**

oplaxnüt bächvu

**1282. Sniziti se (razina vina u bačvi s vremenom se snixi) - Scemare, calare (l'abbassarsi del vino nella botte)**

potõnulo j' vinò

**1283. Koprena koja se stvara na površini vina u bačvi - Fioretta (velo che si forma sulla superficie del vino nella botte)**

tsvêt

**1284. Talog - Fondata, feccia**

talòg

**1285. Vinski cvijet - Fiori (fogliuzze bianche galeggianti)**

sêdo

**1286. Vinski kamen, vinski srijež - Tartaro, gromma**

vînski kamik

**1287. Plijesan – Muffa**

plësañ

**1288. Procijediti - Colare, passare al setaccio**

protsēdit

**1289. Brenta (posuda za nošenje grožđa iz vinograda) – Brenta**

brênta

**1290. Badanj, kaca - Tino**

kabäl

**1291. Manja kada - Tinella**

kabliti, tsabriti

**1292. Čabar - Tinozza**

čäbar

**1293. Vjedro - Bigoncia**

kablìtj

**1294. Vjedro s jednom ručicom - Bugliolo, bigonciolo**

kablìtj z jednùn ručìtsun

**1295. Kabao (maštel) - Mastello**

maštèl

**1296. Metlica za čišćenje posuda - Scovolino per la pulizia dei recipienti**

mètlitsa za čìštjeéne sùdi

**1297. Mijeh (za vino) - Otre**

mêx

**1298. Pletena staklenka (od dvije litre) - Fiasco**

botsunìtj

**1299. Pletenka - Damigiana**

botsûn

**1300. Boca, staklenka - Bottiglia**

bòtsa

**1301. Čep od pluta - Turacciolo di sughero**

čèp od šûgra

**1302. Čaša (vrste) - Bicchiere (vari tipi)**

kvartìn, dvà dèca

**1303. Drveni lijevak - Pevera**

drvêni lejìtj

**1304. Lijevak - Imbuto**

lejìtj

**1305. Drop - Vinaccia**

dròpa



**1306. Rakija – Acquavite**

rakija

**1307. Kotao za pečenje rakije - Alambicco**

kotäl za pètj rakiju

**1308. Peći rakiju - Distillare la grappa**

kùxat rakiju

**1309. Prva rakija - Testa della grappa**

přva rakija

**1310. Zadnja rakija - Coda della grappa**

matsaxùra

**1311. Čašica rakije - Bicchierino di acquavite**

žmujtj rakije

**1312. Ocat – Aceto**

otsät

**1313. Voda i ocat (piće) - Posca, bevanda d'acqua e aceto**

vodà i otsät

**5.16. POLJODJELSTVO: uzgoj životinja AGRICOLTURA: allevamento del  
bestiame**

**1314. Stoka – Bestiame**

blâgo

**1315. Kunić – Coniglio**

kunèlitj

**1316. Kokošinjac – Pollaio**

kokòšâr

**1317. Kokoške sjedalo (prečka u kokošinjcu) - Bastoni del pollaio**

kokòšja pàlitsa

**1318. Udubina u zidu kokošinjca (i u unutrašnjosti kuća) - Buco nel muro del pollaio (anche all'interno delle case)**

škùja

**1319. Kobača (kavez) za kopune - Capponaia, stia, gabbia**

gâjba

**1320. Kvočka – Chioccia**

kvòčka

**1321. Pilić – Pulcino**

pìlitj

**1322. Pijetlić – Galletto**

petešitj

**1323. Pile - Pollastro, pollastra**

pìlitj, pišt'ènats

**1324. Kokoške gnijezdo - Covo, nido della gallina**

ńazlò

**1325. a) Resa (podbradak) u pijetla - Bargigli del gallo; b) Kresta u pijetla – Cresta del gallo**

a) kika; b) pòžitsa

**1326. Ostruga u pijetla - Sprone (unghione) del gallo**

pòžitsa

**1327. Volja u kokoši - Gozzo della gallina**

**1328. Trtica u kokoši - Codione della gallina**

repitj

**1329. Puran – Tacchino**

pùran

**1330. Puranovo pile - Pulcino di tacchina, tacchinotto**

pùritì

**1331. Golubinjak – Colombaio**

golubêra

**1332. Guska – Oca**

gusìtsa

**1333. Gusak - Oco, papero**

gusäk

**1334. Guskino pile - Pulcino dell'oca, paperino**

gùskitsa

**1335. Patka – Anatra**

pätka

**1336. Patak - Maschio dell'anatra**

patäk

**1337. Patkica, plovče - Anatrino, anatroccolo**

pätkitsa

**1338. *Oplođeno jaje* - Uovo gallato, fecondato**

zapatèšeno

**1339. Ležati na jajima – Covare**

ležät na jâjex

**1340. Leglo – Covata**

leglò

**1341. Kopun (uškopljen pijetao) – Cappone**

jäløv petèx

**1342. Paperje - Peluria, lanugine (dei pulcini)**

pêrje

**1343. Vršci tek izrasla perja u kokoši - Cacchioni, bordoni**

**1344. Kokoška – Pollo**

kòkoša

**1345. Perad – Pollame**

pèrad

**1346. Proždrjljiva kokoš - Gallina vorace**

xlaplíva kòkoš

**1347. Bosti kljunom – Beccare**

bòst kjûnon

**1348. Ići na gredu (za kokoši) – Appollaiarsi**

pòtj na grêdu

**1349. Kokošji izmet - Sterco delle galline, pollina**

kokòšji drèk

**1350. Sрати – Scacazzare**

srăt

**1351. Potresti jaje (da se vidi je li puno) - Scrollare l'uovo (per vedere se è pieno)**

strêst jäje

**1352. Pokvareno jaje, mućak - Uovo scemo (poco pieno)**

pokvàreno jäje, mùćak

**1353. Zvuk pokvarena jaja - Guazzare, sciabordare (il rumore dell'uovo scemo)**

**1354. Gnjilo jaje - Barlaccio, bogliolo**

smrdlívo jäje

**1355. Kokodakati - Cantare coccodè**

kokodakàt

**1356. Snijeti jaje - Fare l'uovo**

znêst jàje

**1357. Polog (nepravo jaje koje se podmetne u gnijezdo) - Nidiandolo, endice (uovo finto)**

**1358. Grepsti (za kokoš) - Razzolare, raspare**

grèst

**1359. Kokošje uši (nametnici) - Pollini, pidocchi dei polli**

kokòšji šentsì

**1360. Pipa, popita (bolest kokoši, vidi se na jeziku) - Pipita (lingua secca)**

třika

**1361. Kokoš *kilavo hoda* - La gallina *ha i frasconi***

krepàno xòdi, kılavo xòdi

**1362. Mitariti se, gubiti perje - Mudare, mutare**

pèrjati se

**1363. Širiti rep u lepezu (za pauna ili purana) - Fare la ruota (allargare la coda a ventaglio)**

širìt rêp

**1364. Pijetlovo glasanje (kukurijekanje) - Il verso del gallo**

kukūrřkańe

**1365. Glasanje kokoši (kokodakanje) - Il verso della gallina**

kokòdākańe

**1366. Pilić *pijuće* - Il pulcino *pigola***

pijûće

**1367. Guska gače - L'oca bercia, schiamazza**

gâče

**1368. Patka kvače - L'anatra schiamazza**

kvâče

**1369. Golub guče - Il colombo tuba**

gûče

**1370. Puran pućpurice - Il tacchino gurguglia**

pijùtje

**1371. Kako dozivljete kokoši? - Con che grido chiamate le galline?**

pì – pì- pì

**1372. Kako tjerate kokoši? - Con che grido scacciate le galline?**

ïššššššš

**1373. Svinjac – Porcile**

kotàts

**1374. Ograđeni prostor za svinje u staji za govedo - Posto chiuso per i porci nella stalla delle vacche**

prkät

**1375. Korito – Truogolo**

kämenitsa

**1376. Svinja - Troia, scrofa**

prasìtsa

**1377. Odojak - Porcellino lattante, tempaiolo**

praščiti

**1378. Prase - Porco**

prasäts

**1379. Gubica, rilo u svinje - Grugno del porco (1345)**

nùška od prastsà

**1380. Očnjak u svinje - Zanna del porco**

klôve

**1381. Čekinje (dlake) u svinje - Setola del porco**

dlàke

**1382. Uškopiti (prase) - Castrare (il porco)**

skopìt

**1383. Uškopljeno prase za tov - Maiale (porco castrato fatto ingrassare)**

škòpjeni prasàts

**1384. Oprasiti - Figliare (delle scrofe)**

zlèti

**1385. Prašćić (tromjesečno prase) - Magrone, porcello (porco di tre mesi)**

prašćitì

**1386. Zaklati (prasca) - Ammazzare (il porco)**

zaklät

**1387. Dok ga se kolje, prasac *cvili* - Strillare del porco (quando l'ammazzano)**

skûli

**1388. Kruljenje, gurikanje, groktanje svinje - Il grugnito del porco**

xròpte

**1389. Prase *rije* njuškom po zemlji. - Il porco *grufola*.**

rovè

**1390. Pastir - Capraio, pastore**

čòban

**1391. Svirala – Piffero**

frùlitsa

**1392. Stado - Gregge, branco**

blâgo

**1393. Manje stado – Branchetto**

mâlo blâgo

**1394. Pas ovčar - Cane da pastore**

brëk čöbana

**1395. Prezimiti - Svernare**

prezimët

**1396. Ovčja staja – Ovile**

dvôr

**1397. Ograđen prostor za ovce u staji za govedo - Stallino (posto chiuso per le pecore nella stalla delle vacche)**

dvôr

**1398. Ovca – Pecora**

oftsä

**1399. Ovca *bleji* - La pecora *bela***

blejë

**1400. Ovca koja se još nije ojanjila - Pecora *recchia*, *nullipara***

oftsä za zlëtj

**1401. Jalova (ovca) - Pecora *sterile***

jälöva oftsä

**1402. Ovan - Pecoro, montone**

övan

**1403. Kastirani ovan - Castrone (maschio castrato della pecora**

sköpjen övan



**1404. Janje – Agnello**

jāncītj

**1405. Jednogodišnje janje - Agnellone, agnello di un anno**

**1406. Striči (ovce) - Tosare (le pecore)**

strītj

**1407. Škare za striženje ovaca - Forbici da tosa, tosatrice**

škàre za strītj òftse

**1408. Ovčja koža zajedno s vunom - Vello (l'intera pelle con la lana)**

kòža i vùna

**1409. Ovčja vuna - Lana, vello**

vùna

**1410. Pramičak vune - Fiocco, bioccolo (ciuffo di lana)**

čũf vùne

**1411. Prljava vuna - Lana sudicia**

blätna vùna

**1412. Oprana vuna - Lana lavata**

čìsta vùna

**1413. Ovčji i kozji brabonjci - Cacherello, sterco delle pecore e delle capre**

balīni

**1414. Nečist (blato ili izmet) u ovčjem runu - Caccole delle pecore**

bàlix, bàleg

**1415. Kako dozivljete ovce? - Come gridate alle pecore?**

nà nà

**1416. Ovce ili koze obijaju rogove - Le pecore o le capre scornano**

glòju rògi

**1417. Koza – Capra**

kòza

**1418. Kozja brada - Barba caprina**

kòzja brâda

**1419. Vime u koze - Mammella della capra**

vème

**1420. Upletka kojom se vezuje kozi (i ostaloj stoki) prednje noge - Pastoia della capra**

paštùre

**1421. Jarac - Becco, caprone**

přč

**1422. Kastrirani jarac - Castrino (maschio castrato della capra)**

škòpjeni přč

**1423. Jare, kozlić – Capretto**

jàritì

**1424. Jednogodišnjji kozlić - Capretto di un anno**

**1425. Kozja dlaka - Lana, vello, pelo caprino**

kòzja dlàka

**1426. Koza mekeće - La capra bela**

blejè

**1427. Staja za govedo - Stalla delle vacche**

štàla

**1428. Otvor za sijeno - Botola, abbattifieno**

kotoràta

**1429. Stočna hrana - Becchime, mangime**

xràna za blâgo

**1430. Jasle - Greppia, mangiatoia, rastrelliera**

jäsle

**1431. Metla (u staji) - Scopa da stalla**

mëtla

**1432. Veriga kojom je govedo privezano za jasle - Catena (con la quale si legano i buoi alla greppia).**

virüge s kêmi se vêže blâgo za jäsle

**1433. Bik – Toro**

bik

**1434. Vol – Bue**

vôl

**1435. Krava - Vacca, mucca**

kräva

**1436. Tele – Vitello**

teläts

**1437. Kravlji izmet - Méte di bovini**

bäleg

**1438. Zvono (za oko vrata stoke) – Campano**

zvonäts

**1439. Rog – Corno**

rôg

**1440. Vime u krave - Mammella della vacca**

vème od krävi

**1441. Bradavica na kravljem vimenu - Capezzolo della vacca**

krävja sîsa

**1442. Ova junica ima dvije godine: *vodim je biku.* - Questa vitella ha due anni: la porto a *coprire* dal toro.**

Pëjem ju nabrejät.

**1443. Oteliti - Figliare della vacca**

zlëti

**1444. Krava se *tjera.* - La vacca torna in caldo.**

se göni

**1445. *Steona* krava - Questa vacca è *pregna***

brëja

**1446. *Jalova* krava - Vacca *sterile***

jälova kräva

**1447. Krava malo prije nego se oteli i ne daje više mlijeko (poseban naziv za takvu kravu) - Vacca *seccaticcia, asciutta* (vacca vicina al figliare che non dà più latte)**

**1448. Mljezivo (prvo mlijeko nakon teljenja) - Colostro (primo latte dopo il parto)**

sküta

**1449. (U)toviti (krave) - Allevare (le vacche)**

xranit

**1450. Tele koje još sisa - Lattone, lattonzolo (vitellino da latte)**

telčiti ki jöš síše

**1451. Tele staro devet ili deset mjeseci – Vitellone**

telčiti

**1452. Govedo staro jednu ili dvije godine - Sopranno**

junäts

**1453. Govedo staro dvije ili tri godine - Giovenco**

kräva

**1454. Govedo staro četiri godine - Bovino di quattro anni**

**1455. Govedo staro osam godina - Vecchio bovino di otto anni**

vòl

**1456. Krava stara osam godina - Vacca di otto anni**

**1457. Krava s bijelom biljegom na čelu - Vacca *stellata***

**1458. Papak - Zoccolo della vacca**

paräk

**1459. Bič – Frusta**

kôrbač

**1460. Povik za pokretanje goveda - Grido per far camminare i bovini**

**1461. Povik za zaustavljanje goveda - Grido per far fermare i bovini**

ò – hò

**1462. Povik kojim se govedo preusmjeri udesno - Grido per far andare a destra i bovini**

**1463. Povik kojim se govedo preusmjeri ulijevo - Grido per far andare a sinistra i bovini**

**1464. Volovi *muču* - I buoi *muggiscono***

vòli tûle

**1465. Goniti na pašu - Menare al pascolo**

pejät na pãšu

**1466. Šiba - (Ne faccio una lunga) verga**

prût

**1467. Pasti se - Pascolare (delle vacche)**

pâst

**1468. Pasti (krave) - Pascolare (le vacche)**

pâst

**1469. Udarac rogom - Cornata**

udrît (ubòst) rògun

**1470. Krave se udaraju rogovima. - Le vacche cozzano, scorneggian.**

Krëve se bodù.

**1471. Krave preživaju - Le vacche ruminano**

krëve preživaju

**1472. Brinuti se o kravama - Governare le vacche**

skrbèt o kràvan

**1473. Količina hrane (obrok) za jedno grlo - Governo, profenda (la porzione che si dà a ogni bestia)**

**1474. Vjedro iz kojeg blago pije - Abbeveratoio, bigoncio, mastello**

sìti

**1475. Napojiti/napajati blago – Abbeverare**

napìt blâgo

**1476. Prostrijeti stoci slamu - Spargere (il letto nuovo)**

rastrèst slàmu

**1477. Prostirka za stoku - Lettiera, strame**

slàma

**1478. Urin (za stoku) - Orina, piscio**

tsûr

**1479. Kanal kroz koji prolazi mokraća goveda - Scolo (cunetta dove scorre il piscio delle vacche)**

**1480. Kravlje bolesti (navesti) - Malattie delle vacche**

krâvle lüdilo

**1481. Musti – Mungere**

mûst

**1482. Muzlica, kravljača (posuda za mužu) - Bigonciolo da mungere**

kablîti, sîti

**1483. Stolica za mužu - Panchetto per mungere**

škañiti, škāmbliṭsa

**1484. Mlijeko – Latte**

mlekò

**1485. Cjedilo za mlijeko – Colatoio**

protsedilnītsa

**1486. Procijediti mlijeko - Colare il latte**

protsedit mlekò

**1487. Stap, stepka, bućkalica (za maslac) – Zangola**

**1488. Drvena naprava od ploče s rupama pričvršćene na palici (dio bućkalice) - Mazza della zangola**

**1489. Bat za mrvljenje usirena mlijeka - Mazza per dirompere il latte cagliato,**

**mestatoio**

**1490. Vrhnje (koje se učini na površini tek pomužena mlijeka) - Panna, fior di latte, crema (parte di sopra del latte appena munto)**

**vrhnje**

škòrup

**1491. Usireno mlijeko - Latte impazzato, cagliato**

usìreño mlekò

**1492. Ugrušci u mlijeku - Grumi del latte, coaguli**

grüdvitse va mlekè

**1493. Ukiseljeno mlijeko - Latte infortito, inforzato, inacidito**

kìselo mlekò

**1494. Vrhnje (za maslac) - Panna (per fare il burro)**

škòrup

**1495. Ob(i)rati vrhnje - Spannare, scremare**

pobrät škòrup

**1496. Skorup - Velo che si forma sulla superficie del latte bollito**

škòrup

**1497. Maslac – Burro**

pûtar

**1498. Mlačénica (ono što ostane od vrhnja nakon što se učini maslac) - Siero (ciò che resta del fior di latte dopo fatto il burro)**

glòditsa

**1499. Škuta – Ricotta**

skùta

**1500. Sirilo (ferment s pomoću kojeg se mlijeko usiri) - Caglio, presame, coagulo**



sìrište

**1501. Siriti - Accagliare**

sìrit

**1502. Kotao za prokuhavanje usirena mlijeka - Caldaia (per bollire il latte cagliato)**

kotàl za prokùxat usìreno mlekò

**1503. Sirarnica (drvena posuda u kojoj se pravi sir) - Casera, caciaia (casetta dove si fa il formaggio)**

kàtsa za dèlat sîr

**1504. Kolo sira - Forma da cacio**

kòlo sîra

**1505. Svježi sir - Cacio fresco**

frîški sîr

**1506. Kora sira - Crosta, buccia**

kòra sîra

**1507. Kozji sir - Cacio caprino**

kòzji sîr

**1508. Ovčji sir - Cacio pecorino**

òvčji sîr

**1509. Crv (u siru) - Baco (verme che si forma nel formaggio)**

črvlîv sîr

**1510. Surutka - Siero, scotta (ciò che resta del latte dopo fatto il formaggio)**

žûr

**1511. Pasma - Razza**

ràtsa

**1512. Pastuh – Stallo**

kón za rásplod

**1513. Zaprežni konj - Cavallo da tiro**

kón ki vučè vòz

**1514. Tovarna životinja - Animale da soma**

blágo za nosìt

**1515. Tovar – Soma**

tòvar

**1516. Rasplodna kobila - Cavalla da frutto**

ràsplodna kobìla

**1517. a) Kobila - Cavalla, giumenta; b) Konj – Cavallo**

a) kobìla; b) kón

**1518. a) Ždrijebe konja; b) Ždrijebe magarca - a) Puledro di cavallo; b) puledro d'asino**

a) ždrèbàts kóna; b) ždrèbàts tovàra, mìti tovàriti

**1519. Kopito u konja - Zoccolo del cavallo**

kopìta

**1520. Nozdrve u konja - Froge del cavallo**

**1521. Konjska griva - Criniera del cavallo**

grìva

**1522. Konjska dlaka - Crine, setola**

kónska dlàka

**1523. Konjska vrećica za hranu - Sacchetto a museruola per la biada**

zobnìtsa

**1524. Konjski izmet - Sterco di cavallo**

kônski drøk

**1525. Metalna četka za timarenje konja – Striglia**

želèzna skovèta

**1526. Timariti (konja) – Strigliare**

gräbit

**1527. Podbradnjak (dio konjske opreme) – Barbazzale**

**1528. Uzda - Filetto del cavallo**

tsügli

**1529. Kljuse - Rozza, brenna, ronzino**

stâri kôń

**1530. Vranac (konj crne dlake) - Morello (cavallo di color**

vranäts

**1531. Bijelac (konj bijele dlake) - Cavallo dal mantello bianco**

beläts

**1532. Sivac (konj sive dlake) - Bigio, leardo, storno (cavallo bianco e nero)**

sīväts

**1533. Ridan (konj ride dlake) - Baio (di color rosso bruno)**

röšast

**1534. Konj s bijelom mrljom ispod koljena – Balzano**

**1535. Pjegavi konj - Cavallo pomellato, cavallo pezzato**

pĭkast kôń

**1536. Konj s bijelom biljegom na čelu - Cavallo stellato**

**1537. Tvrdoglav konj - Cavallo restio, ricalcitrante**

deštãrd kôn

**1538. Udarac nogom (kad se konj rita) – Calcio**

rĭtnut

**1539. Preplašiti se (za konja) – Adombrarsi**

prestrãšit se

**1540. Plašljiv konj - Cavallo ombroso**

strãšlĭv kôn

**1541. Vatren konj - Cavallo focoso**

**1542. Konj kopa kopitom zemlju (kad je malo uznemiren) - Il cavallo raspa la terra  
(se è un po' impaziente)**

kopitã

**1543. Konj koji se brzo uspuše - Cavallo bolso**

**1544. Upala nosne sluznice (u konja) - Cimurro, corizia, farcino (flusso giallastro  
dalle froge)**

**1545. Šepav konj - Cavallo arrembato (con le gambe indebolite e ripiegate)**

tsötav

**1546. Konji hržu - I cavalli nitriscono**

**1547. Povik za pokretanje konja - Grido per far andare avanti il cavallo**

ĭja!

**1548. Povik za zaustavljanje konja - Come gridate per fermare il cavallo**

Öu!

**1549. Povik kojim se pokrene konja natrag - Come gridate per far andare indietro i cavalli**

ĭš, ĭš!

**1550. Magarica – Asinella**

tovàritsa

**1551. Magarac – Asino**

tovàr

**1552. Magarci *njaču* - Gli asini *ragliano***

tovàri nūču

**1553. Magareće sedlo - Basto dell'asino**

samâr

**1554. Bisaga – Bisaccia**

bisàga

**1555. Podrepnjak (dio magareće i konjske opreme) - Sottocoda dell'asino**

**1556. Povik za pokretanje magarca - Grido per far andare avanti l'asino**

ĭja, ĭja!

**1557. Povik za zaustavljanje magarca - Come gridate per fermare l'asino**

Òa, òa!

**1558. Mazga (križanac između magarice i pastuha) - Bardotto (animale nato da un'asina e uno stallone)**

mùla

**1559. Mul (križanac između kobile i magarca) - Mulo**

mûl

**1560. Mule *reže* - I muli *rignano***

mùla reži

## **5.17. POLJODJELSTVO: pčelarstvo AGRICOLTURA: apicoltura**

### **1561. Košnica - Alveare, arnia**

košniŕtsa

### **1562. Sat (okce u saću) - Favo, fiale**

öšináŕk

### **1563. Saće - Celle del favo**

sätie

### **1564. Pčelina ličinka - Crisalide d'ape**

### **1565. Pčela – Ape**

čëla

### **1566. Žalac - Pungiglione dell'ape**

kjûn

### **1567. Pčela radilica - Ape operaia, mulo**

čëla rädilitsa

### **1568. Trut - Maschio dell'ape, fuco**

trût

### **1569. Matica - Ape regina, madre**

mätitsa

### **1570. Zujanje (pčela) - Ronzio delle api, rombo**

zùjanitsa

### **1571. Roj - Sciame**

rôj

### **1572. Rojiti se – Sciamare**

rojìt se

**1573. Pelud – Pòlline**

pèlud

**1574. (Po)kupiti med - Raccogliere il miele**

pobrät mêt

**1575. Vosak – Cera**

vòsak

**5.18. POLJODJELSTVO: maslinarstvo - AGRICOLTURA:olivicultura**

**1576. Stablo masline (Olea europaea) – Olivo**

drvò ùlike

**1577. Maslinik - Oliveto**

ùlike

**1578. Cvjetati (za maslinu) – Mignolare**

ùlika tsvatè

**1579. Cvijet (pupoljak) masline - Mignole (bocce degli olivi in grappoletti)**

rôžitsa ùlike

**1580. Maslina (plod) – Oliva**

ùlika

**1581. Divlja maslina – Oleastro**

dîva ùlika

**1582. Kožica masline - Buccia dell'oliva**

kòžitsa ùlike

**1583. Meča (meso) masline - Polpa dell'oliva**

mêso ùlike

**1584. Koštica masline - Nòcciolo dell'oliva**

košpïtsa

**1585. Brati masline (načini berbe) - Raccogliere le olive (anche il modo)**

pobìrat ùlike, trèsti ùlike, grablàt ùlike

**1586. Muljača (turanj, tijesak) za masline – Frantoio**

tòš

**1587. Kamenica (kamena posuda) za ulje (dio muljače) - Pila (piatto) del frantoio**

kàmeni sùd

**1588. Žrvanj, kamen muljače - Macina del frantoio**

mlìn

**1589. Preša, cjedilja za ulje - Torchio da olio**

prèša, škrîp

**1590. Dio turnja u koji se stavljaju masline - Olivaio (posto nel frantoio dove si ammontano le olive)**

**1591. Krletke preše - Gabbie, torchio, bruscole, fiscoli**

**1592. Žrvanj preše - Palmento (pietra del torchio sotto il mucchio di gabbie)**

žřvań prèše

**1593. Velika zdjela, korito - Conca, bigoncia, pila**

vêla zdèla

**1594. Posuda u koju se izlijevaju uljni ostatci - Inferno (dove si radunano gli spurghi liquidi dell'olio)**

**1595. Komine od maslina - Sansa (pasta spremuta delle olive)**

dròp

**1596. Rasol – Salamoia**

salamùra



**1597. Ulje – Olio**

ûje

**1598. Užeženo ulje - Olio rancido (1566)**

grãntsivo ûje

**1599. Prvo ulje - Olio vergine (olio d'oliva fresca di prima stretta senza acqua calda)**

čisto ûje

**1600. Odvajati čisto ulje od taloga - Mondare (separare l'olio puro dalla feccia)**

filtrirat

**1601. Uljni talog - Morchia (feccia dell'olio)**

tâlog

**1602. Zdjela za pretakanje ulja - Nappo (per travasare l'olio)**

**1603. Kamena posuda za pohranu ulja - Recipiente in pietra dell'olio**

kamenitsa

**5.19. POLJODJELSTVO: voćarstvo - AGRICOLTURA: alberi fruttiferi**

**1604. Plod – Frutto**

žir

**1605. Rano voće, prvo voće - Primizia, frutta primaticcia**

râni früt

**1606. Kasno voće - Tardizia, frutta tardiva**

kâsni früt

**1607. Nezrio plod - Frutto acerbo**

nèzrel

**1608. Prezrio plod - Frutto mezzo, troppo maturo**

prèzrel

**1609. Gnjili plod - Frutto fradicio, marcio**

gñili

**1610. Crvljiv plod - Frutto bacato**

tsrvîv

**1611. Zakržljali (plodovi) - (I frutti) imbozzacchiscono**

zakržjali

**1612. Kako se zove voće kojemu se meso čvrsto drži koštice (npr. kod breskve ili trešnje - traži se pridjev) - Frutta duracina (se la polpa aderisce al nocciolo)**

koštienäto

**1613. Ukusan plod – Frutto saporito**

dòbar

**1614. Sočan plod - Frutto sugoso**

pùn šûga

**1615. Sok – Sugo**

sòk

**1616. Oguliti – Sbucciare**

olupìt

**1617. a) Jabuka (stablo) - Melo; b) Jabuka (plod) – Mela**

a) drvò jàbuke; b) jàbuka

**1618. Ogrizak jabuke - Torso, torsolo della mela**

grîz

**1619. (Po)tresti jabuku - Scuotere (il melo)**

strêst

**1620. Kruška (vrste) - Pero (vari tipi): a) stablo - albero; b) plod – frutto**

vílamovka, tètke; a) krùšva; b) krùšva

**1621. *Gnjila* kruška - *Pera fracidà***

gńíla krùšva

**1622. Crv u kruški - Baco nella pera**

črlíva krùšva

**1623. a) Trešnja (stablo) - Ciliegio b) Trešnja (plod) - Ciliegia**

a) črèšńa; b) črèšńa

**1624. Trešnjina smola - Umore che stilla dal ciliegio**

smòla

**1625. Trešnjina koštica - Nocciolo della ciliegia**

košpítsa

**1626. Trešnjina peteljka - Picciolo della ciliegia**

repítj od črèšńe

**1627. Rašeljka (Ciliegio canino nano) - Ciliegio canino nano**

rešèlika

**1628. Divlja trešnja (Prunus cerasus avium) - Ciliegio mon-tano**

díva črèšńa

**1629. a) Šljiva (stablo), vrste - Susino (varie qualità); b) Šljiva (plod) - Prugna, susina**

a) drêvo od čišpe; b) čišpa

**1630. a) Višnja (stablo) - Visciolo; b) Višnja (plod) – Visciola**

a) višńa; b) višńa

**1631. a) Breskva (stablo) - Pesco; b) Breskva (plod) – Pesca**

a) drêvo pràskve; b) pràskva

**1632. Breskvina koštica - Nocciolo della pesca**

pràskvina košpítsa, košpítsa od pràskve

**1633. a) Marelica (stablo) - Albicocco; b) Marelica (plod) - Albicocca**

a) marèlitsa, drvò marèlitse; b) marèlitsa

**1634. a) Smokva (stablo), vrste - Fico (vari tipi); b) Smokva (plod) - Fico (frutto)**

a) belitsa, tsvitki, črna smökva; b) smökva

**1635. a) Bijeli dud - Gelso bianco; b) Crni dud - Gelso nero; c) Plod bijelog dudu - Frutto del gelso bianco; d) Plod crna dudu - Frutto del gelso nero**

a) bêla mûrva; b) črna mûrva; c) bêla mûrva; d) črna mûrva

**1636. a) Dunja (stablo) - Cotogno; b) Dunja (plod) – Cotogna**

b) dũna

**1637. a) Šipak (stablo) - Melograno; b) Šipak (plod) - Melograna**

a) šipäk; b) šipäk

**1638. a) Rogač (stablo) - Carrubo; b) Rogač (plod) - Carruba**

a) rogáč; b) rogáč

**1639. a) Badem - Mandorlo; b) Bajam - Mandorla**

a) mëndula; b) mëndula

**1640. Orah (stablo) - Noce (albero); b) Orah (plod) - Noce (frutto)**

a) orèx; b) orèx

**1641. Orahova ljuska - Guscio della noce**

orèxova kòritsa

**1642. Zelena orahova ovojnica - Mallo della noce**

zelêna kòža orèxa

**1643. Orahova jezgra - Gheriglio della noce**

orèx

**1644. Pregradice u orahovoj ljuski - Anima della noce**

**1645. Orahova ljuska iz koje je izvađena jezgra - Noce senza gheriglio**

orëxova kòra

**1646. Prazan orah - Noce vuota, scussa**

šûp orëx

**1647. a) Lijeska - Nocciolo; b) Lješnjak – Nocciola**

a) lëšnjak; b) lëšnjak

**1648. a) Kesten (stablo) - Castagno; b) Kesten (plod) - Castagna**

a) marûn, kostân; b) marûn, kostân

**1649. Oskoruša (drvo) - Sorbo; b) Oskoruša (plod) - Sorba, frutto del sorbo**

a) òskoruša; b) òskoruša

**1650. Oskoruša *kupi*. - La sorba *allega (i denti)*.**

òskoruša svëže

**1651. a) Mušmula, nešpola (drvo) - Nespolo; b) Oskoruša (plod) – Nespola**

a) müšmula

**1652. a) Limun (stablo) - Limone (albero); b) Limun (plod) - Limone (frutto)**

a) drvò lemontsîna; b) lemontsîn

**1653. a) Naranča (stablo) - Arancio; b) Naranča (plod) – Arancia**

a) narãnča; b) narãnča

**1654. Kriška naranče - Spicchio d'arancia**

fëtitsa narãnče

**1655. Narančina kora - Buccia d'arancia**

kòra od narãnči

## **5.20. POLJODJELSTVO: uzgoj povrća – AGRICOLTURA: piante coltivate**

**1656. Povrće - Erbaggi, verdura**

zelenäva, verdùra

**1657. Neplodna biljka - Pianta sterile**

něplodna

**1658. Plodna biljka - Pianta fruttifera, feconda**

plödna

**1659. Suncokret – Girasole**

süntsokret

**1660. Lavanda - Lavanda**

lavãnda

**1661. Ljutika (Allium ascalonicum) – Scalogno**

kapùlitsa

**1662. Crveni luk – Cipolla**

kapùla

**1663. Češnjak - Aglio; b) Glavica češnjaka - Capo d'aglio; c) Česno češnjaka - Spicchio d'aglio; d) Vijenac (češnjaka) - Resta**

a) tsesãñ; b) glavïtsa tsesnä

**1664. Por – Porro**

pòriluk

**1665. Peršun – Prezzemolo**

petrsñ

**1666. Selen – Sedano**

šëglin

**1667. Špinat – Spinaci**

špinãtsa

**1668. Blitva – Bietola**

blïtva

**1669. a) Žutenica, divlji radič - Cicoria; b) Radič – Radicchio**

a) dīvji radīč; b) radīč

**1670. Cvjetača – Cavolfiore**

karfijôl

**1671. Kelj – Verza**

bröskva

**1672. Glavati kupus - Cavolo verzotto**

käpuz

**1673. Kelj pupčar, prokelj – Broccolo**

brökula

**1674. a) Kupus - Cavolo cappuccio; b) Stabljika kupusa - Gambo del cavolo; c)  
Glava kupusa - palla del cavolo**

a) käpuz; b) kören; c) glâva

**1675. Korabica – Cavolorapa**

pěša

**1676. Menta - Menta gentile**

měnta

**1677. Mažurana, majoran – Maggiorana**

mažuràn

**1678. Rotkva - Radice, ravello**

tsrvêna rëpitsa

**1679. Kimel, kumin – Comino**

kìmen

**1680. Hren - Barbaforte**

xrèn

**1681. Kap(a)ra – Cappero**

kàpari

**1682. Paprika – Peperone**

pàprika

**1683. Slanutak - Cece**

slanûtak

**1684. Endivija - Indivia**

indîvija

**1685. Lubenica – Cocomero**

angûrija

**1686. Pipun – Melone**

melôn, đîña

**1687. Jagoda – Fragola**

jăgoditsa

**1688. Krastavac – Cetriolo**

kûmar

**1689. Krumpir – Patata**

kûmpîr

**1690. Gomolj - Bulbo, tubero**

**1691. a) Tikva, buča (vrste) - Zucca (varie qualità); b) Tikvica - Zucchini; c) Bučino sjeme - Semi di zucca**

a) tîkva, bûča; b) tîkvitsa; c) sème

**1692. a) Artičok - Carciofo; b) Donji, okrugli dio artičoka - Girello, fondo del carciofo**



a) artičòka

**1693. Mrkva – Carota**

měrlin

**1694. Gorušica, rokula – Rucola**

rîga

**1695. Koromač – Finocchio**

koromäč

**1696. Vrtna salata – Lattuga**

salâta

**1697. Glavica salate - Cesto, cespo (gruppo di foglie che l'in-salata getta sulla base)**

glavïtsa

**1698. Glavatica (vrst salate) - Lattuga cappuccina**

glävasta salâta

**1699. Loćika, Divlja salata - Lattuga perenne**

dîva salâta

**1700. Matovilac – Lattughella**

motovïlitsa

**1701. Rajčica – Pomodoro**

pomīdôr

**1702. Bosiljak – Basilico**

bašeläk

**1703. a) Grah - Fagiolo; b) Mahune – Fagiolini**

a) fažôl; b) fažolèti

**1704. a) Grašak - Pisello; b) Mahuna graha - Guscio dei piselli**

a) gräx; b) mušñitsa

**1705. Palica za podupiranje stabljike graha - Tutore, paletto di sostegno di una pianta di piselli**

kolčiti za fažol

**1706. Bob – Fava**

böb

**1707. Leća - Lenticchia**

lêtia

**1708. Plavi patlidžan – Melanzana**

melantsän

**1709. Repa – Rapa**

rëpa

**1710. Cikla - Barbabietola rossa**

tsikla

**1711. Šećerna repa - Barbabietola comune**

šetierna repa

**1712. Ružmarin – Rosmarino**

ružmarîn

**1713. Kadulja - Salvia comune**

kùš

**1714. Lan – Lino**

lân

**1715. Pjegava lucerna (Medicago alba) - Trifoglio torpaterra**

triföja

**1716. Hmeljasta lucerna, dunjica (Medicago lupulina)**

dëtejina za blâgo

**1717. Lucerna (Medicago sativa) – Erbaspagna**

dètejina

**5.21. SAMONIKLO BILJE: stabla i grmlje- FLORA SPONTANEA: alberi e cespugli**

**1718. Stablo – Albero**

drvò

**1719. Korijen – Radice**

kòren

**1720. Stablo *usahne, posuši se.* - L'albero *avvizzisce.***

drvò j' posaxlò

**1721. Uveli (listovi) - (Foglie) mosce, appassite**

povèhenò pèrje, vèje

**1722. Truliti (korijeni trule) - Marcire (le radici marciscono)**

gñilèt

**1723. Kora drveta - Corteccia dell'albero**

kòra od drvà

**1724. Deblo - Tronco d'albero**

dèblo

**1725. Grana (veća i deblja) - Ramo d'albero**

grâna

**1726. List stabla - Foglia d'albero**

pèro od drvà

**1727. Rašlje (stabla) - Incrociata, crociata, biforcatura**

rògi

**1728. Krošnja - Chioma (l'insieme dei rami e delle foglie di un albero)**

grêne

**1729. Suha grančica - Stecco (ramoscello senza foglie e secco)**

sûxa grančitsa

**1730. Obrez(iv)ati (stabla) - Svettare, cimare, potare**

obrežëvat

**1731. Oguliti (koru sa stabla) - Scortecciare, scorzare**

gulit s drvà

**1732. Bijelj (mladi sloj drveta) – Alburno**

lik

**1733. U proljeće stabla su puna *mezgre* (soka koji se stvara ispod kore). - Gli alberi in primavera vanno in *succhio*.**

Va prolëtju drvà su pûna mezgà.

**1734. Pupoljak (stabla) - Gemma (degli alberi)**

pùpak

**1735. Pupati (stablo) - Sbocciare, germogliare**

pùpa

**1736. Listić – Foglietta**

pèro

**1737. Ono stablo više ne *lista*. - Quell'albero non *butta* più.**

Onò drvò vîše ne rîva.

**1738. Grana - Fronda, frasca**

grâna

**1739. Odrézati granu i ogoliti je - Tagliare questo ramo dal-l'albero e sfrondare**

Odrëzat grânu i olupit je.

**1740. Panj - Ceppa, ceppo (parte dell'albero rimasta in terra che mette nuovi polloni)**

tsök

**1741. Izdanak (stabla) - Succhione, pollone, butto**

rïva

**1742. (Velika i debela) stabla - Alberi (grandi e grossi)**

vêlo i debêlo drvö

**1743. (Stabla) cvatu. - Gli alberi *fioriscono*.**

drvà tsvatù

**1744. Klen (Acer campestre) - Loppio testucchio**

**1745. Divlji kesten (Aesculus hippocastanum) – Ippocastano**

dïvi marûn

**1746. Jalša, joha (Alnus glutinosa) - Ontano**

lïska

**1747. Bijela joha (Alnus alba) - Alno bianco**

bêla lïska

**1748. Grab (Carpinus betullus) - Carpino bianco**

grâbar

**1749. Koprivić (Celtis australis) – Arcidiavolo**

brêst

**1750. Drijen (Cornus mas) - Corniolo**

drèn

**1751. Dunjarica (Cotonaester integerrima) – Cotognastro**

**1752. Bijeli glog (*Crataegus monogyna*) – Biancospino**

bêli glög

**1753. Crveni glog (*Crataegus oxyacantha*) - Biancospino rosso**

črjêni glög

**1754. Čempres (*Cupressus sempervirens*) – Cipresso**

antsiprës

**1755. Bukva (*Fagus silvatica*) – Faggio**

bükva

**1756. Bijeli jasen (*Fraxinus excelsior*) – Frassino**

bêli jâsen

**1757. Crni jasen (*Fraxinus ornus*) - Avornello, ornello**

črni jâsen

**1758. Divlja šljiva (*Prunus mirabolanus*) – Amolo**

amûl

**1759. Smrika (*Juniperus communis*) – Ginepro**

jêlva

**1760. Smrič (*Juniperus oxcederus*) - Ginepro pungente**

šmrik

**1761. Lovor (*Laurus nobilis*) – Alloro**

jâvorika

**1762. Mirta, mrča (*Myrtus communis*) - Mirto, mortella**

**1763. Crni grab (*Ostria carpinifolia*) - Carpino nero**

črni gräbar

- 1764. Drača (Paliurus spinachristi) - Spino, pruno**  
grâja
- 1765. Crni bor (Pinus nigra laricio) - Pino nero**  
črni boritj
- 1766. Bijeli bor (Pinus silvestris) - Pino silvestre**  
bêli boritj
- 1767. Pinija (Pinus pinea) - Pino domestico**  
piñôli
- 1768. Borova smola - Umore che stilla dal pino**  
smôla od boritja
- 1769. Topola (Populus alba) - Pioppo bianco**  
topòl
- 1770. Crna topola (Populus nigra) - Pioppo nero**  
črna topòla
- 1771. Jasika (Populus tremola) - Pioppo tremolo**  
topòla
- 1772. Crni trn, trnjina (Prunus spinosa) - Pruno selvatico**  
črni glög
- 1773. Cer (Quercus cerris) – Cerro**  
tsèr
- 1774. Česvina, crnika (Quercus ilex) – Leccio**  
črnika
- 1775. Medunac (Quercus pubescens) – Roverella**  
dûd
- 1776. a) Dub lužnjak (Quercus robur) - Quercia comune; b) Žir - Ghianda; c)**  
**Kapica žira - Cupolino della ghianda**

a) dūd; b) želūd; c) barètitsa

**1777. Bagrem (Robinia pseudoacacia) - Acacia comune**  
akâtsija

**1778. Bijela vrba (Salix alba) - Salice bianco**  
vřba

**1779. Rakita (Salix purpurea) - Salice rosso**  
vřba

**1780. Bekva (Salix viminalis) - Vetrice**  
vřba

**1781. Bazga (Sambucus nigra) - Sambuco nero**  
bazàg

**1782. Brnistra, žutika (Spartium junceum) - Ginestra**  
brnìstra, žùkva

**1783. a) Brijest - Olmo (Ulmus campestris); b) Poljski brijest (Ulmus minor) - Olmo commune**  
a) brèst; b) brèst

**1784. a) Planika (Arbustus unedo) - Corbezzolo; b) Maginja (plod planike) – Corbezzola**

## **5.22. SAMONIKLO BILJE: raslinje – FLORA SPONTANEA: piante**

**1785. Hajdučka trava (Achillea millefolium) – Millefoglie**  
hàjdučka tràva, stòlisnik

**1786. Korov (Agropyron repens cynodon, Poa pratensis) – Gramigna**  
prelög, plèvel

**1787. Divlji luk (Allium roseum) - Aglio di serpe rosea**



dīvi lùk, kapùla

**1788. Kukolj (*Agrostemma githago*) – Gettaione**

prelòg

**1789. Lisičji repak (*Alopecurus pratensis*) - Coda di volpe**

**1790. Zvezdasta šumarica (*Anemone hortensis*) - Fior stella**

**1791. Obična šumarica (*Anemone nemorosa*) - Anemone bianco dei boschi**

**1792. Volovski jezik (*Anchusa officinalis*) - Lingua di manzo**

gàvez

**1793. Krasuljica (*Anthriscus cerefolium*) – Cerfoglio**

krabùlitsa

**1794. Čičak (*Arctium lappa*) - Lappa bardana**

čičak

**1795. Pelin (*Artemisium absinthium*) – Assenzio**

pèlin

**1796. Bijeli kozlac (*Arum italicum*) – Gigaro**

**1797. Kozlac (*Arum maculatum*) - Arum maculatum**

**1798. Sirak (*Sorghum vulgare*) – Saggina**

sìrak

**1799. Trstika (*Arundo donax*) - Canna**

trstika

**1800. a) Sparožina (*Asparagus acutifolius*) - Asparago selvatico; b) Dio koji se jede**  
– La parte commestibile

a) špàružina; b) špàruga

**1801. Papratka (*Asplenium trichomanes*) - Fusto di felce**  
pàprat

**1802. Ilirski kozlinac (*Astragalus illyricus*) – Astragallo**

**1803. Velebilje (*Atropa belladonna*) – Belladonna**

**1804. Tratinčica (*Bellisperennis*) – Margheritabellide**  
margarìta

**1805. Uspravni ovsik, stoklasa (*Bromus erectus*) – Trespe**

**1806. Zelenika (*Buxus sempervirens*) - Bosso verde**  
božikovina

**1807. Vodeni kozlac (*Calla palustris*) – Calla**  
kâla

**1808. Vrijesak (*Calluna vulgaris*) – Brentolo**

**1809. Slak (*Calystegia silvatica convulvulus*) – Vilucchio**  
zläk

**1810. Repasta zvončika (*Campanula rapunculus*) - Raperonzolo**

**1811. Rdobrada (*Chrysopogon gryllus*) - Erba spazzola**

**1812. Kopljasti osjak (*Cirsium lanceolatum*) - Stoppione, scardaccione**

**1813. Agava (*Agava americana*) – Agava**

agâva

**1814. Gužva (*Clematis vitalba*) - Vitalba clematide**

**1815. Mrazovac (*Colchicum autumnale*) - Zafferano bastardo**

**1816. Šafran (*Crocus vernus neapolitanus*) - Zafferano selvatico**

šăfran

**1817. Đurđica (*Convallaria majalis*) – Mughetto**

zvônčiti

**1818. Ciklama (*Cyclamen purpurascens*) – Ciclamino**

tsiklämen

**1819. Divlja mrkva (*Daucus carota carota*) - Dauco marino**

dîvji mërlin

**1820. Divlji karanfil (*Dianthus armeria*)**

dîvji garöful

**1821. Karanfilić, klinčić (*Dianthus liburnicus*) - Chiodo (di garofano)**

garöfultì

**1822. Naprstak (*Digitalis grandiflora*) – Digitale**

**1823. Bušinac (*Drypis spinosa*) - Pulcaria, pulcaia**

**1824. Lisičina (*Echium vulgare*) – Echio**

- 1825. Uskolisno krško zvonce (*Edraianthus tenuifolius*)**
- 1826. Močvarna preslica (*Equisetum pallustre*) - Erba cavallina**
- 1827. Mlječika (*Euphorbia cyparissias*) - Erba cipressina**
- 1828. Šumska jagoda (*Fragaria vesca*) - Fragola di bosco**  
divje jãgoditse
- 1829. Visibaba (*Galanthus nivalis*) – Bucaneve**  
visibaba
- 1830. Źutilica, Źutica (*Genista tinctoria*) - Ginestrella**  
žutenitsa
- 1831. Mala lincura (*Gentiana cruciata*) - Genziana minore**
- 1832. Lincura (*Gentiana lutea*) - Genziana maggiore**
- 1833. Bogiša (*Iris germanica*) – Iris**  
iris, perúnika
- 1834. Bršljan (*Hedera helix*) – Edera**  
bršjãn
- 1835. Kukurijek (*Helleborusodorus*) – Elleboro**
- 1836. Medvedi dlan (*Heracleumsphondylium*) – Panacerculeo**
- 1837. Mekiš, livadskiječam (*Hordeumhystrix*) - Orzo marino**

**1838. Božikovina (*Ilex aquifolium*) – Agrifoglio**

božikovina

**1839. Tankolisna perunika (*Iris graminea germanica*) - Iride susina**

**1840. Mrtva kopriva (*Lamium maculatum*) – Milzadella**

počrvena

**1841. Kugača (*Lamium orvala*) - Alaccione cicalatte**

**1842. Drijemovac (*Leucojumaestivum*) - Campanellecipolline**

zvônčiti

**1843. Ljulj (*Lolium perenne*) - Loglio, zizzania**

**1844. Kozokrvina (*Lonicera caprifolium*) – Madreselva**

**1845. Veliki sljez (*Malva silvestris*) – Malva**

slěz

**1846. Kamilica (*Matricaria camomilla*) – Camomilla**

kamamila

**1847. Melissa - Matičnjak (*Melissa officinalis*)**

limûnčitsa

**1848. Sunovrat (*Narcissus poëticus*) – Narciso**

tjuk

**1849. Turčinac (*Papaver rhoeas*) - Papavero selvatico**

mäk

**1850. Tršlja (*Pistacia lentiscus*) – Lentisco**

**1851. Uskolisni trputac (*Plantago lanceolata*) – Lanciuola**

trpütats

**1852. Jaglika (*Primula veris*) - Primavera, primalevere**

jäglats

**1853. Medunika, plućnjak (*Pulmonaria officinalis*) – Pulmonaria**

**1854. Žabnjak, ljutić (*Ranunculusacrisacer*) – Batrachio**

**1855. Ogrozd (*Ribes uvacrispa*) - Uva crespina**

rřbiz

**1856. a) Šipak (*Rosa canina*) - Rosa canina (cespuglio); b) Šipak (plod) – Rosa canina (frutto)**

a) šipäk; b) šipäk

**1857. Čičimak, žizola (*zizyphus sativa*) - Giuggiola, zizzola**

žizula

**1858. Kupina (*Rubus discolor fruticosus*) – Rovo**

grâja, ostružnitsa

**1859. Štavelj, kovrdžava kiselica (*Rumex crispus*) – Cavolaia**

**1860. Kostrika (*Ruscusaculeatus*) – Pungitopo**

leprına

**1861. Ruta (*Ruta graveolens*) - Ruta**

rřta

- 1862. Livadna kadulja (*Salvia pratensis*) - *Salvia dei prati*  
dīvi kùš**
- 1863. Klasoliki vrijesak (*Satureia subspicata*)**
- 1864. Šišak (*Scutellaria altissima cynips*) – *Scutellaria***
- 1865. Pucavac, pušina (*Silene vulgaris*) – *Bubbolini***
- 1866. Tetivika (*Smilax aspera*) - *Rogo cervone***
- 1867. Suručica (*Spiraea filipendula*) – *Filipendola***
- 1868. Crijevac, miševina (*Stellaria media*) – *Mordigallina***
- 1869. Bljušt (*Tamus communis*) - *Vite nera, tamaro*  
blûč**
- 1870. Maslačak (*Teraxacum officinale*) - *Dente di leone*  
dīvji radīt'**
- 1871. Majčina dušica (*Thymus serpyllum*) – *Pepolino*  
mâjčina dūšitsa**
- 1872. Timijan (*Thymus vulgaris*) – *Timo*  
tāmijan**
- 1873. Poljska djetelina (*Trifolium campestre*) - *Pratolina selvatica*  
dètelina**
- 1874. Jagodasta djetelina (*Trifolium fragiferum*) - *Trifoglio fragolino***

**1875. Crvena djetelina (Trifolium pratense) - Trifoglio rosso**  
trifòja

**1876. Crna djetelina - Trifoglio dei prati**  
črna dètejina

**1877. Bijela djetelina (Trifolium arvense) - Trifoglio bianco**  
bêla dètejina

**1878. Kopriva (Urtica dioica) – Ortica**  
pokrìva

**1879. Odoljen (Valeriana officinalis) – Valeriana**

**1880. Bijela čemerika (Veratrum album) - Elabro bianco**

**1881. Ljubica (Viola odorata) - Viola, mammola**  
vijòlitsa

**1882. Imela (Viscum album) – Vischio**  
imèla

**1883. (O)leandar (Nerium oleander) – Oleandro**  
oleândar

### **5.23. GLJIVE - FUNGHI**

**1884. Gljiva – Fungo**  
lukitì

**1885. Muhara (Amanita muscaria) - Cocco malefico**  
mùxara

**1886. Volovski jezik, jetrenica (Fistulina hepatica) - Lingua di bue**



**1887. Puzvica, medenjača (Armillariella mellea) – Chiodino**

**1888. Vrganj (Boletus edulis) – Porcino**

gùba

**1889. Bljuvara (Boletus luridus) – Verrino**

črjènats

**1890. Paprenjača (Cantharellus cibarius) – Gallinaccio**

črlènciti

**1891. Livadarka (Agaricus campestris) – Prataiolo**

**1892. Brašnjača, mlinarica (Amanita ovoidea) – Farinaccio**

**1893. Kladuša (Clavaria flava) – Ditola**

**1894. Martinčica (Agaricus geotropus) - Agarico geotropo**

martinčitsa

**1895. Puhara (Lycoperdon perlatum) - Vescia gemmata**

pùxantsi

**1896. Pravi smrčak (Morchella esculenta) - Spugnola gialla**

přstiti

**1897. Paprena mliječnica (Lactarius piperatus) – Peveraccio**

bêli lêj

**1898. Gomoljika (Tuber melanosporum) – Tartufo**

tartùf

**5.24. POMORSTVO: ribolov- MARINERIA: pesca**

**2128. Obalni ribolov - Pesca costiera, litoranea**

ribarija z kraja

**2129. Ribolov na otvorenom moru - Pesca d'alto mare, grande pesca**

ribolov na òtprton môru (škampâri, kòtie, kotjâreñe)

**2130. Krivolov - Pesca di frodo**

krivolov

**2131. Ribolov dinamitom - Pesca con esplosivo**

ribarija z mînamî

**2132. Lovina, ulovljena riba - Pescata, retata**

tjapãna rîba

**2133. Udio ulova (koji ide vlasniku, poduzeæu i ribarima) - Porzione, parte della pesca (del padrone, della cooperativa, dei pescatori)**

pařat rîbe

**2134. Prodavač/prodavačica ribe - Pescivendolo, pescivendola**

rîbar/rîbaritsa

**2135. Pozicija za ribolov, mjesto gdje ima ribe – Posta (sito assegnato o scelto per la pesca)**

pòšta

**2136. Ribolovno područje - Lotto (parte di una zona di pesca)**

zône

**2137. Koš ili sanduk za ribu - Cesta o cassetta del pesce**

šåk

**2138. Udica – Amo**

uđitsa

**2139. Vrh udice – Dardo**

vřx uđitse

**2140. Savijeni dio udice - Curvatura**

lŭk

**2141. Gornji dio udice (za koji se vezuje) – Gambo**

ŭxo

**2142. Meka - Esca**

jěška

**2143. Zagristi (za ribu) - Abboccare (il pesce)**

zagrřst

**2144. Udica kojom se lovi iz ruke - Lenza a mano**

pŏvraz

**2145. Udica kojom se lovi potežući je - Lenza a traino**

pànula

**2146. Pluto - Sughero della lenza (masedola)**

šŭgar

**2147. Olovo - Piombino (della lenza)**

òlovo

**2148. Parangal - Palangaro, palangrese (lunga lenza con numerosi ami)**

paràngal

**2149. Spravice za lignjolov i sipolov - Fuso, totanara**

puštsìt

**2150. Sipac– Seppiarola**

**2151. Osti – Fiocina**

òsti

**2152. Palica – Asta**

prût

**2153. Metalni dio – Ferro**

**2154. Vršak – Punta**

vřx prûta

**2155. Zubi – Denti**

zûbi

**2156. Vrša – Nassa**

vřša

**2157. Mreža - Rete (da pesca)**

mrëža

**2158. Sak - Sacco della rete**

šäk

**2159. Potegača (za ribolov sa svječaricom) – Lampara**

**2160. Mreža za lov na ciple - Seraglio**

tsiplara

**2161. Mreža za ulov landovine - Bestinara, squadrara**

**2162. Manja mreža za ulov glavonožaca - Coppo, negossa**

**2163. Mreža za ulov iglica – Agugliara**

**2164. Mreža za ulov palmidi – Palamitara**

**2165. Tunolovka (mreža) – Tonnara**

**2166. Popunica – Tramaglio**

popôna

**2167. Mreža za ulov srdela - Menaide (rete alla deriva per la pesca delle sardine)**

sardelêra

**2168. Oko na mreži – Maglia**

**2169. Drvena igla za mreže - Ago da rete**

ìgla za plèst mrèžu

**2170. Moramo *obojiti* mreže. - Dobbiamo *tingere* le reti.**

Mòramo popiturät mrèže.

**2171. *Opremiti* mreže - *Armare* le reti**

armät mrèžu

**2172. Olovo za mrežu - Piombo (per la rete)**

òlovo za mrèže

**2173. Pluto za mrežu - Sughero (per la rete)**

šûgar za mrèže

**2174. Mreža je *pokidana*. - La rete è *strappata*.**

Mrèža j' raskiñena.

**2175. Treba je *pokrpati*. - Bisogna *rammendarla*.**

Mòra se j' zakrpat.

**2176. Plovak koji označuje poziciju mreže - Gavittello (segnale per rete)**

señâl

## 6. CONCLUSIONE

Lo scopo della presente tesi è quella di condurre una ricerca del repertorio quarnerino, della parlata di Poljane, un piccolo villaggio vicino alla città d'Abbazia, che appartiene ad uno dei sei sottodialetti - ciacavo settentrionale, dialetto ecavo ciacavo. Nel 2016 e all'inizio del 2017, abbiamo condotto una ricerca a Poljane con lo scopo di elencare ed accentuare le parole del dialetto ciacavo e, con l'aiuto di fotografie e del questionario, e rivolgendo interviste ai parlanti nativi, abbiamo ottenuto le risposte alle nostre domande. Il dialetto ciacavo istriano subisce l'influenza più forte della lingua ufficiale italiana, mentre quello quarnerino è forse il dialetto ciacavo più speciale poiché si usa la pronuncia *ekava* (la pronuncia in "e") e la pronuncia *ikava* (in "i"). Le parlate dei villaggi circostanti sono meglio conservate e che queste "vecchie" parlate sono molto più interessanti rispetto a quelle della città di Fiume, perché in città troviamo molte parlate differenti e quando tutte queste parlate si mescolano, il dialetto ciacavo perde molte delle sue caratteristiche. Dobbiamo conservare la ricchezza dei dialetti ciacavi presenti sin dall'infanzia perché gli uomini possono esprimersi nel modo più autentico nella lingua madre. Poiché la lingua standard reprime l'uso del discorso ciacavo dall'uso, oggi le generazioni più giovani si esprimono sempre di meno nel dialetto dei loro genitori e dei loro nonni, e perciò anche per quanto riguarda la sopravvivenza del dialetto ciacavo possiamo menzionare quella famosa frase quarnerina: *Krepat, ma ne molat!* ("Morire, ma non rinunciare!")

## **7. RIASSUNTO**

In questo lavoro si elaborano le parole del dialetto ciacavo settentrionale, del dialetto ecavo ciacavo e la parlata di Poljane. La specificità di queste parole sta nella ricchezza della lingua e della vita quotidiana, ovvero, nel modo in cui viviamo e nel modo in cui parliamo. Abbiamo notato molte somiglianze con la lingua italiana e con la lingua standard croata, ma anche l'assenza di determinate parole nel dialetto, di quelle mai usate nel dialetto o che non si usano più.

## **8. SAŽETAK**

U radu su obrađene riječi sjeverno čakavskog dijalekta, ekavskog narječja, govor Poljana. Specifičnost tih riječi leži u bogatstvu jezika i svakodnevnog života, odnosno načina na koji živimo i načina na koji govorimo. Primijetili smo mnoge sličnosti s talijanskim jezikom i standardnim hrvatskim jezikom, ali i nedostatak riječi na dijalektu, tj. one koje nikada nisu koristili u dijalektu ili se više ne koriste.



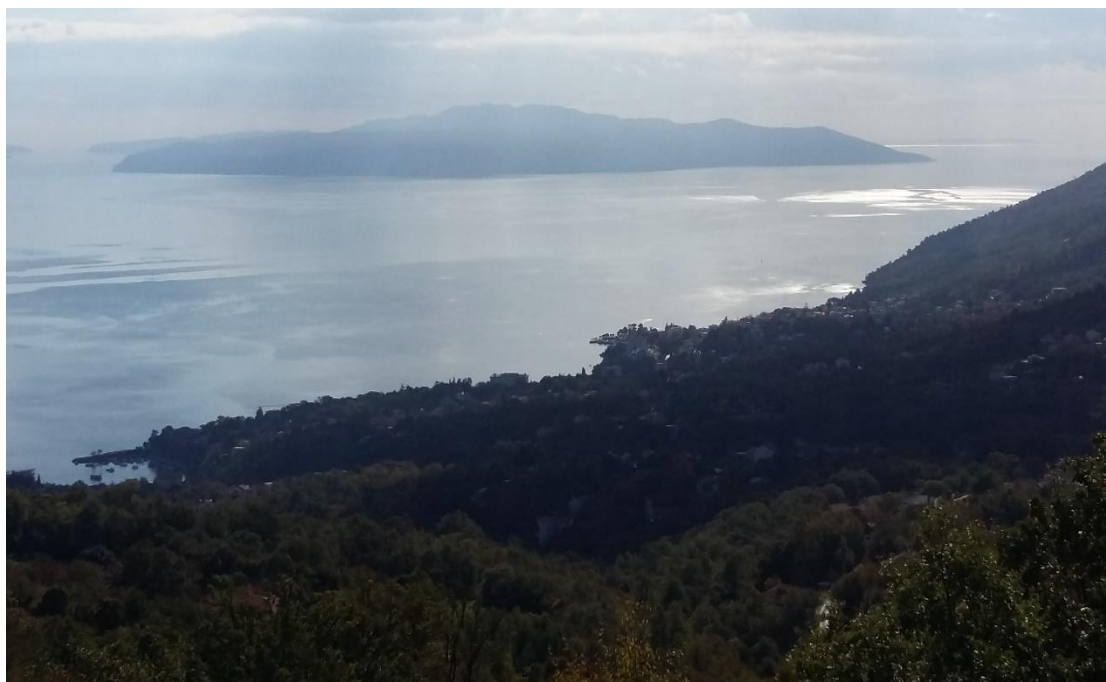
## **9. SUMMARY**

In the thesis are elaborated words of the north čakavian dialect that is spoken in the small village, called Poljane, situated near the city of Opatija. The specificity of these words lies in the richness of the language and everyday life, that is, the way we live and the way we talk. We have noticed many similarities with the Italian language and with the standard Croatian language, but also the lack of words in the dialect, respectively those words that have never been used in dialect or are no longer used.

## 10. APENDICE



**Foto I.** *La briscola*



**Foto II.** *La splendida vista sul mare*



**Foto III.** *Poljane*



**Foto IV.** *La chiesa di San Pietro*

## 11. BIBLIOGRAFIA

- Lisac, J. *Hrvatska dijalektologija 2.: Čakavsko narječje*. Zagreb: Golden Marketing-Tehnička knjiga, 2003
- Filipi, G. *Dialettologia istriana in Scuola Nostra*, n.26. Rijeka: Edit, 1996
- Nedveš M. *La battana, rivista trimestrale di cultura*, n.135., 2000
- Kapović M. *Jezični utjecaj velikih gradova*, n. 30, 2004
- Žigulić R. *Stališ duša župe Veprinac, 1875.-1925.: Knjiga I. Poljane i Puharska*, Rijeka: Dar Rijeka, 2008